

Федеральное государственное  
автономное образовательное учреждение высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации  
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой ЛиМКК  
\_\_\_\_\_ Л.В. Куликова

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ СОМАТИЗМОВ**

**ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускник	А.М. Полехина, ИЯ12-03Б
Научный руководитель	канд. филол. наук, А.А. Яковлев
Нормоконтролер	Е.В. Дитерле

Красноярск 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....</b>	<b>6</b>
<b>ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЗМАМИ.....</b>	<b>6</b>
1.1. Понятие фразеологии и фразеологизма.....	6
1.2. Классификация источников происхождения .....	7
фразеологических единиц .....	7
1.3. Место соматизмов во фразеологии .....	10
1.4. Метафорическая функция соматизмов .....	14
1.5. Проявление языковой картины мира во фразеологизмах.....	18
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....</b>	<b>24</b>
<b>ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ</b>	
<b>ФУНКЦИИ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С</b>	
<b>СОМАТИЗМАМИ.....</b>	<b>25</b>
2.1. Фразеологизмы с соматизмами в корпусе французского языка .....	25
2.2. Фразеологизмы с метафорическим значением соматизмов .....	28
2.3. Фразеологизмы с прямым значением соматизмов .....	62
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....</b>	<b>72</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>74</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....</b>	<b>76</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ .....</b>	<b>82</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Соматическая лексика – одна из универсальных лексических групп в любом языке и один из самых распространенных объектов исследования в работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Взятый на рассмотрение французский язык обладает очень богатым фразеологическим фондом и существенную часть этого фонда занимает именно соматическая фразеология. Рассматривая данную проблему в рамках антропоцентрической парадигмы, мы можем уверенно сказать, что человек является мерой все вещей, а соматизмы – древним, безусловно значимым пластом в культурологическом отношении. Использование описания частей тела можно считать одним из первых устоявшихся языковых явлений, но в то же время динамически развивающихся.

**Актуальность** выбранной темы заключается в ограниченном количестве работ по изучению различных функций соматизмов в современном французском языке. Существующие исследования в основном имеют лексико-грамматическую направленность, но не обращаются к корпусным данным.

**Степень разработанности** выбранной темы в науке достаточно высока. Вопросы рассматриваются в работах В.Г. Гака, Ю.Д. Апресяна, В.Н. Телии, А.Г. Назаряна и других отечественных и зарубежных лингвистов. Однако, вопрос о разграничении функции фразеологизмов-соматизмов и частотность их применения остается открытым и не исчерпавшим себя.

**Цель данного исследования** заключается в выявлении и описании метафорического потенциала фразеологических единиц с соматизмами в современном французском языке. Для достижения поставленной цели в работе решаются **следующие задачи:**

- 1) выработка теоретико-методологической базы исследования;
- 2) сбор практического материала - фразеологизмов, содержащих соматизмы;

- 3) анализ эмпирического материала по выражаемому им смыслу;
- 4) распределение фразеологизмов – соматизмов французского языка по лексико-семантическим метафорическим группам;
- 5) описание метафорического потенциала фразеологических единиц.

**Объектом** нашего исследования являются франкоязычные фразеологические единицы, содержащие соматизмы.

**Предмет** исследования – метафорическая функция французских соматизмов.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что оно вносит вклад в исследование фразеологии современного французского языка и получает дальнейшую разработку исследования функционирования соматизмов.

**Практическая значимость** состоит в возможности использовать материалы исследования в преподавании практического курса французского языка и стилистики, в практике и преподавании перевода.

**Теоретической базой** послужили работы отечественных и зарубежных ведущих лингвистов, занимающихся исследованиями в области фразеологии: Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак, А.Г. Назарян, И.А. Стернин, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, сопоставительные исследования: А.В. Кунина, Э.М. Мордкович, С.Г. Тер-Минасевой и других.

**Методы исследования:** метод сплошной выборки, метод семантического и контекстуального анализа.

**Материалом исследования** послужили фразеологические единицы с соматизмами, найденные нами в корпус современного французского языка *Emolex* [Электронный ресурс] и базе данных контекстного словаря *Reverso Context* [Электронный ресурс].

**Структура работы** обусловлена поставленными задачами и включает в себя введение, две главы (теоретическую, посвященную обзору научного

материала, и практическую, посвященную практическому анализу), выводы по главам, заключение и список использованной научной литературы.

Во введении формулируются объект и предмет исследования, ставятся цели и задачи, указываются актуальность работы и ее практическая значимость, описываются методы и материал исследования.

В первой главе «Теоретические основы исследования фразеологических единиц с соматизмами» описана проблема определения фразеологизма и классификация источников происхождения фразеологических единиц. Также в этой главе описаны соматизмы в целом – определение и история термина и их частные функции, например проявление картины мира французского народа с их помощью.

Во второй главе «Практическое исследование метафорической функции фразеологических единиц с соматизмами» проведен анализ эмпирического материала по выражаемому им смыслу. Фразеологические единицы с соматизмами распределены по лексико-семантическим группам и описана их метафорическая функция.

В заключении подводятся итоги проделанной работы, формулируются основополагающие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Также, работа включает в себя пять приложений в виде списка фразеологических единиц, таблицы и трех графиков. Список использованной литературы состоит из 71 отечественного и зарубежного источника.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЗМАМИ

## 1.1. Понятие фразеологии и фразеологизма

Фразеология уже давно стала отдельным разделом языкознания и причина ясна, ведь лексикология работает со словами и их значением, в то время как фразеология охватывает такие языковые единицы, где значение каждого отдельного слова отличается от смысла всего выражения.

Лингвисты и нелингвисты используют целый набор терминов для обозначения словосочетаний, которые имеют особое значение. В русском языке это: фразеологические единства, идиомы, фразеологические сочетания, во французском – *cliché*, *phrase toute faite*. И хотя у каждого из этих терминов есть свои особенности и характеристики, все они позволяют назвать последовательность слов одним целым [Gledhill, 1998].

Само слово фразеология (от греч. *phrasis* – выражение, оборот речи и *logia* – сборник, собрание) впервые появилось еще в 1558 году. В начале XX века в европейской лингвистике появилось несколько работ, в которых были заложены предпосылки для выделения фразеологии как самостоятельной лингвистической науки (работы А.А. Потебни, И.А. Бодуэна де Куртенэ, А.А. Шахматова, К. Бругмана, Й.О. Есперсена и др.). В 1905 и 1909 годах появились две работы выдающегося швейцарского лингвиста Ш. Балли, в которых автор разработал проблемы типологии словосочетаний французского языка в зависимости от степени связности составляющих их слов-компонентов. Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла в современном языкознании в 40-50-х гг. XX в. благодаря работам В.В. Виноградова и его школы.

У исследователей фразеологического состава имеется множество мнений о том, что такое фразеологизм. Но самое основное то, что фразеологический оборот прежде всего отличается от свободного

словосочетания обобщенностью значения всего оборота в целом. Именно это и позволяет выделить особый вид значения оборота – фразеологическое значение, который описывает значение всего состава, а не отдельное лексическое значение составляющих его компонентов.

Словарь-справочник лингвистических терминов дает такое определение фразеологической единицы: «Это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [Розенталь, Теленкова, 2001]. Н.М. Шанский считает, что к фразеологическим оборотам относятся как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и единства, в структурном и семантическом плане представляющие собой предложения, т.е. буквально все воспроизводимые в готовом виде единицы [Шанский, 1969].

Таким образом, мы можем описать фразеологизм как целостную языковую единицу, подтверждение чему можно найти и в статье двух немецких лингвистов: «Мы определяем фразеологизмы как устоявшиеся, многолексемные и идиоматические языковые единицы. Из этой дефиниции следует, что фразеологизмы состоят из более, чем одного слова. Поэтому, фразеологизмы можно приравнять к сложным лингвистическим конструкциям, которые не нуждаются в изменениях в процессе развития языка [Ziem, 2011: 197].

## **1.2. Классификация источников происхождения фразеологических единиц**

По Ф.И. Буслаеву, фразеологизмы представляют собой своеобразные «микроміры», которые содержат в себе «и нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые заветовали предки в руководство потомкам» [Буслаев, 1954: 37]. Именно фразеологизмы фиксируют в себе и передают из поколения в поколение культурные

установки и стереотипы, именно через фразеологизмы неповторимо выражается дух и характер нации. А так как передаются не только старые фразеологизмы предков, но и новые, образованные в процессе развития страны и языка, источники происхождения этих фразеологических единиц чрезвычайно разнообразны.

Говоря о русской фразеологии, можно отметить, что в основе лежат именно исконные обороты (т.е. общеславянские, древнерусские, собственно русские). Большая часть их основана на устаревших словах, так как происхождение относится к разным эпохам. Немало собственно русских фразеологизированных выражений уходят корнями в художественную литературу, есть примеры и из античной: афоризмы, цитаты разных народов, а также изречения известных общественных деятелей: око за око, зуб за зуб (калька из Библии), ахиллесова пята (древнегреческие мифы) и другие.

Русская фразеология пополнялась за счет профессионализмов, жаргонно-арготических оборотов, диалектных выражений. Большая часть фразеологизмов заимствовалась из других языков. Например, из старославянского языка (плоть и кровь), с латинского (рука руку моет) и с французского (от всего сердца).

Источники происхождения французских фразеологических единиц тоже очень разнообразны, ведь они также охватывают материальную, культурную и общественно-экономическую жизнь народа, в них отражены история, быт, культура, раскрыт характер и способ мышления. Поэтому очень сложно сформулировать список абсолютно всех источников происхождения фразеологических единиц. Тем не менее, В.Г. Гак предлагает классификацию таких источников во французском языке. По мнению Владимира Григорьевича, фразеологические единицы делятся на две большие категории, которые в свою очередь делятся на группы и подгруппы. О них ниже и пойдет речь:



Первая категория – фразеологические единицы терминологического происхождения. Источники таких ФЕ основываются на профессиональных терминах и ключевых понятиях из различных сфер человеческой деятельности: профессии, спорт, охота, юриспруденция, судопроизводство, медицина, финансы, бухгалтерское дело, искусство, научно-технические термины и т.д.

Вторая категория – фразеологические понятия нетерминологического происхождения. Данная категория является очень обширной и В.Г. Гак выделяет следующие группы:

Первая: Фразеологизмы, связанные с национальными реалиями. Здесь можно найти ФЕ, основанные на исторических фактах и событиях, связанные с народными поверьями и преданиями. В них содержится упоминание о социально-политических и военных событиях, исторических личностях и т.д.). Также значительный удельный вес имеют фразеологизмы, связанные с анекдотической историей или возникшие из литературы, основанные на баснях и исторических цитатах.

В следующую группу В.Г. Гак выделяет фразеологизмы, связанные как с живой, так и с неживой природой. Но особое внимание в рамках нашей темы необходимо уделить группе фразеологических единиц, которая ориентируется на человека.

Среди них выделяются:

1)ФЕ, содержащие антропонимы, т.е. слова-компоненты, обозначающие лицо. Последние выражены каким-либо родовым термином: *homme de lettre* – литератор, писатель; *femme du monde* – светская дама;

2)ФЕ, источником которых является растительность на теле человека: *vieille barbe* (разг.) – старикашка, старый хрыч.

3)ФЕ, источником которых являются вещества, способствующие функционированию и развитию человеческого организма: *avoir le sang chaud* – быть вспыльчивым; *se faire du mauvais sang* – нервничать, волноваться;

4)ФЕ, источником которых являются элементы нервной и сердечно-сосудистой системы человека: *un paquet de nerfs* – комок нервов (о человеке); *se saigner au quatre veines* – выбиваться из сил, из кожи вон лезть.

5)ФЕ, источником которых являются абстрактные понятия, связанные с умственно-психической и духовной жизнью человека: *faire de l'esprit* – острить; *se faire des idées* – воображать, строить себе иллюзии.

6)ФЕ, связанные с манерой поведения человека: *ne pas payer de mine* – не отличаться привлекательностью; *faire la grimace* – выражать недовольство, отвращение;

7)ФЕ, содержащие соматизмы, т.е. слова-компоненты, обозначающие части человеческого тела (от греч. soma – тело). В этой подгруппе представлены ФЕ, связанные с важнейшими органами физической, пищеварительной, психической и умственной деятельности человека. Именно на этой подгруппе мы и остановим свое внимание в следующем пункте.

Подводя итог по классификации источников происхождения фразеологических единиц, необходимо отметить, что как французская, так и русская фразеологическая система обладает значительным потенциалом и пути ее обогащения в дальнейшем могут быть самыми разнообразными.

### **1.3. Место соматизмов во фразеологии**

Соматическая лексика является одной из универсальных лексических групп, присутствующей в каждом языке. С установлением антропоцентрической парадигмы данное явление можно назвать одним из самых изучаемых в работах по фразеологии как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

В современной науке принцип «человека в языке» [Бенвенист, 1974] занимает особое место. Во фразеологии антропоцентричность значит

одним из основных признаков и объясняется это, по мнению Ю.Д. Апресяна, в ее ориентации на человека. «Благодаря тому, что части тела постоянно находятся перед глазами, они и становятся своеобразными эталонами для сравнения», т.е. человек выступает как мера всех вещей. Используя наименования частей человеческого значения можно определить скорость выполнения действия: *en un clin d'oeil* – моментально, в мгновение ока, расстояние: *à la barbe de qn* – близко, под носом у кого-то; *à un cheveu près* – на волосок от..., время: *de longue main* – давно и др.

Более того, употребление фразеологизмов с соматизмами можно назвать частотным и даже универсальным. Ведь строение каждого человека, не зависимо от его расовой принадлежности или профессии, которой он занимается, одинаково. Это мы проследили и в классификации источников происхождения фразеологических единиц В.Г. Гака – не все могут понимать фразеологизмы терминологического характера с использованием профессионализмов или терминов одной из частных сфер (юриспруденция, охота или судопроизводство), но каждый считает информацию, основанную на обозначении наших, так называемых, «первичных инструментов». Подтверждает это мнение и Н.А. Власовой: «До сих пор не обнаружено народа, который не умел бы называть некоторых частей тела: голову, руку, ногу, глаз, ухо, рот... Соматизмы представляют собой круг необходимых в любом человеческом обществе понятий и отношений, без которых трудно себе мыслить человеческую речь», и отмечает, что соматическую лексику отличает «высокая частотность употребления и развитая полисемия» [Власова, 1997: 27].

В лингвистический обиход термин «соматический» впервые введен в Ф.О. Вакком. Он сделал вывод о том, что соматизмы (слова-компоненты, отражающие в своей семантике все то, что относится к сфере телесности) относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребляемую часть фразеологизмов [Вакк, 1964]. Позже, термин

«соматический» выходит за пределы лингвистики и начинает широко использоваться в биологии и медицине. Но, возвращаясь к лингвистике, соматическую фразеологическую единицу можно определить как фразеологизм, ведущим или зависимым компонентом которого является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека (голова, рука, нос и т.п.), но и элементы сердечно-сосудистой, нервной и других его систем (кровь, селезенка, мозг, печень и т.п.). Под фразеологическими единицами с компонентами-соматизмами понимаем фразеологизмы, имеющие в своем составе слова, называющие как наружные, так и внутренние части и органы тела живого существа (человека и животных).

Французский язык также не считается исключением и соматический пласт является одним из ведущих во фразеологии. Все соматизмы французского языка по мнению Г.Г. Соколовой делятся на 4 тематические подгруппы с общим значением: *голова, туловище, верхние конечности, нижние конечности* [Соколова, 1987].

Лексико-семантические группа соматизмов насчитывает во французском языке более 100 лексем, наиболее продуктивными из которых, по мнению А.Г. Назаряна, являются следующие 58 существительных: *main, tête, oeil, coeur, pied, nez, oreille, bouche, dent, bras, peau, doigt, dos, langue, jambe, corps, queue, bec, ventre, cul, patte, gueule, front, cheveu, poil, figure, épaule, aile, visage, lèvres, face, talon, gorge, cou, barbe, cornes, ongles, coude, pouce, poing, genou, gosier, menton, côte, fesse, cheville, joue, mâchoire, griffe, montache, cuisse, poignetpaupière, sourcil, cil, poitrine, crâne, narine* [Назарян, 1968].

Что касается материала русского языка и отечественной лингвистики термин «соматический фразеологизм» впервые был употреблен Э.М. Мордкович в статье «Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов», где утверждает, что большинство соматических

фразеологизмов выступает в функции негативной характеристики [Мордкович, 1971].

На современном этапе фразеологизмы с соматизмами также являются объектом широких лингвистических исследований, на материале которых были выполнены разработки следующих областей: семантическая структура слова [Уфимцева, 1968; Greimas, 1966], словообразовательные гнезда [Семерикова, 1974; Dauzat, 1952; Coysaud, 1974], соматическая фразеология [Скорупко, 1958; Эмирова, 1972; Скрипник, 1973]. Она является предметом специальных исследований [Вакк, 1964; Мордкович, 1970; Кириллова, 1975] и несмотря на высокую степень разработки данной проблемы, она до сих пор является актуальной и широко изучаемой, ведь соматическая фразеология, несмотря на свою относительную устойчивость, непрерывно изменяется и развивается. Ф. Вакк выделяет три пути ее изменения:

- выпадение архаического, устарелого материала;
- образование новых фразеологизмов или их вариантов;
- семантические сдвиги уже имеющегося налицо материала.

Человек начал процесс осознания себя как личности с ощущений, которые возникают внутри него самого, непосредственно через органы чувств и части его собственного тела. Как пишет В.Г. Гак в одной из своих работ: «Человек эгоцентричен, он видит в себе центр вселенной и отображает мир по своему подобию» [Гак, 1998: 702]. Согласно В.З. Демьянкову, человеку свойственно описывать свое поведение и объясняться в терминах его внутренних состояний. Человек воспринимает и осознаёт мир посредством органов чувств и на этой основе создаёт свою систему представлений о мире.

Таким образом, расширяя исследования в сфере соматических фразеологизмов, можно выявить множество различных скрытых характеристик культур, устройство мировоззрения людей, «коллективный менталитет» нации, тема которого будет раскрыта далее.

#### **1.4. Метафорическая функция соматизмов**

Важное место в концептосфере любого национального языка занимают эмоции – «социокультурный феномен, выполняющий множество функций, в том числе и когнитивную» [Красавский, 2005]. В русле антропоцентрической парадигмы проблемы отражения эмоционального опыта в языке, находящиеся в фокусе нашего исследовательского интереса, приобретают все большую актуальность.

В центре внимания оказывается такой вопрос, как способы репрезентации эмоции на ментальном и языковом уровнях и вытекающие из него проблемы: типы объективирующих эмоции когнитивных и языковых структур, механизмы их взаимодействия, типология языковых средств передачи определенного эмоционально-концептуального содержания и многие другие.

При этом одним из центральных становится понятие кода эмоции, вытекающее из представления о культуре как концептуально-семиотической системе.

Таким образом, код эмоции представляет собой систему, в которой концептуальные и лингвистические средства могут использоваться для кодирования одного и того же эмоционального содержания. С помощью этого содержания становится ясна эмоциональная картина мира, эмоциональное мировоззрение лингвокультурной общности.

С другой стороны, центральными становятся вопросы выхода за пределы языка и языкового мышления. В словообразовании участвуют знания не только собственно языкового, но и психолого-энциклопедического характера [Апресян, 2005]. Именно в этом русле и проявляется метафоризация, как познавательный процесс, который, согласно Н.Н.Болдыреву, максимально соотносится с системой знаний картины мира, представленной в сознании индивида в виде (эмоциональных) концептов и категорий [Болдырев, 2004]. Метафора выступает механизмом,

центрирующим эмоциональную концептосферу относительно ее языковой реализации. Метафора является одним из способов выражения эмоции посредством вербальной репрезентации.

Язык не стоит на месте, он постоянно находится в динамике. Каждый язык вырабатывает типичные семантические отношения между семами одной и той же лексической единицы, явление это называется многозначностью. Но даже когда одно слово является многозначным, но значения эти употребляются только в прямом смысле, круг конструкций, лексических словосочетаний, пригодных для вербального описания чувств и эмоций ограничен. С нашим случае, группа фразеологизмов с соматизмами также имеет свои рамки и употребление единиц в их прямом значении лишено своей эмоциональности. Поэтому, языковая картина мира проявляется именно в употреблении и понимании переносного значения. Здесь очень важно отметить, что основным признаком метафоры является ее способность презентовать слово именно в переносном, косвенном значении. Переносные номинации представляют особый интерес поскольку их экспрессивность значительно превосходит экспрессивность прямых нетрадиционных употреблений, так как при переносе наименования могут быть актуализированы более неожиданные, необычные актуальные смыслы [Прожилов, 1999]. Во фразеологии метафора занимает одну из центральных ролей. Это же переносится и на частный случай фразеологизмов с соматизмами, для которых к метафорическому процессу добавляется еще и метонимический, соматические состояния образуются либо путем метафорического переноса либо метонимического сдвига значений. Концептуальная теория метафоры и метонимии является одной из центральных теорий когнитивной лингвистики, которая способна объяснить повсеместность этих двух механизмов в языковом использовании. Авторы предлагают, образные выражения только под влиянием метафоры и метонимии могут соответствовать человеческой концептуальной системе, т.е.

«образные выражения интерпретируются как реализация глубоких метафорических или метонимических смыслов» [Zoltán, 2005: 39].

Мнения многих лингвистов по поводу разделения двух этих процессов расходятся. Примером можно привести работу британского лингвиста Джонатана Чартериса-Блэка «Сравнительный анализ метафоры и метонимии в английской и малазийской фразеологии. Метафора и символ». Статья «Speaking With Forked Tongue: A Comparative Study Of Metaphor And Metonymy In English And Malay Phraseology, Metaphor And Symbol». Целью статьи является сравнение метафоры и метонимии в применении к фразеологии, поэтому приводятся и анализируются мнения многих ученых. Одна группа считает, что различия между этими языковыми процессами или совсем незначительные или же их вообще нет [Goossens, 1995]. Луи Гуссенс приводит примеры фразеологизмов-соматизмов английского языка, в которых происходит слияние этих форм: *talk with one's tongue in one's cheek* – говорить лукаво, неискренне, *catch someone's ear* – привлечь внимание.

Другая же группа ученых утверждает, что это различные понятия: «Различие между метафорой и метонимией заключается в том, что метонимия проявляется в смежности значений, в то время как метафора определяет сходство отношений между единицами» [Уоррен, 1999: 130].

Далее, метонимии отводится функция описания действия, в нашем случае частей тела: *hold one's tongue* – *придерживать язык*. Метонимический перенос заключается в том, что части тела человека, отражающие результат их работы, воспринимаются не отдельно от человека, а как сам человек. Метафора менее прямолинейна и уместна для использования в качестве эвфемизма [Lakoff, 1980]. Метафоры могут образовываться как от глаголов, так и от прилагательных. Во многих случаях их функция – оценочная: *Stop paying lip-service ...* – *прекратите раскидываться пустыми словами*. Причем на примере анализа соматизма *keep a stiff upper lip* можно увидеть как позитивную (*we should adopt a suitably stiff upper-lip and not allow the terrorists to...* – *нужно уметь храбро встретить неприятности и не*



*позволять террористам...*), так и негативную оценку (a macho image and “stiff upper lip” are prized – задира́ть нос). Метафора может использоваться в качестве средства образного и оценочного наименования явлений и предметов действительности (неживой природы), уместен их перенос на характеристику человека и его деятельность в социальной среде. «Метафоры традиционно рассматривались как фигуры речи, приукрашивающие язык говорящего. Совсем недавно, психологи и лингвисты признали метафору важным инструментом познания и коммуникации, который отражает образы социального явления через отражение двух несовместимых явлений друг в друге». Другими словами, метафора может рассматриваться как проводник, помогающий увидеть реальность через собственный ментальный образ реального мирового явления [Ortony, 1987: 181].

Метафора и метонимия во фразеологии являются несомненно смежными значениями, но количество их употреблений в разных языках все же отличается. Например, английский язык, в котором метафора занимает одно из центральных мест, склоняется именно к метонимической функции. Анализ, с использованием корпуса, показал, что метафорическая функция прослеживается только в 20% выявленных английских соматических идиомах. Также обоснование этой теории можно найти и у Луи Гуссенса, который утверждает, что образный английский язык направлен на метонимию [Goossens, 1995].

При создании метафор названия частей тела в разной степени продуктивны. Наиболее употребляемыми оказываются лексемы-соматизмы, функции которых в организации человека наиболее ясны, с этим же связана лёгкость их переосмысления и частотность употребления (*tête, main, nez, pied*), другие же наоборот используются очень редко (*barbe, joue, gencive*). Очень часто употребление соматизмов можно встретить при описании характерных состояний (*avoir peur, être heureux, être surpris*), или при полном переосмыслении описаний различных ситуаций (*tomber malade, mourir*).

Метафора – это форма эмоционального мышления принадлежащая к сфере бессознательного. Приведем ряд доказательств. Во-первых, метафора рождается, воспринимается и несет в себе концентрированную информацию не благодаря логическим законам, а вопреки им. «Никакая логика не может привести к появлению метафоры, метафора представляет собой результат некоего озарения» [Полозова, 2004: 70]. Можно заключить, что основания метафоры не принадлежат формально-логическому мышлению, а восходят к области бессознательного, обнаруживая присутствие в объекте осмысления весь возможный континуум полярных смыслов и ставя под сомнение тождественность вещей/эмоций самим себе [Spurrett, 2008]. Во-вторых, несмотря на то, что логические процедуры являются, как правило, многоступенчатыми, результаты метафоризации, воспринимаются мгновенно и не нуждается в пояснении. И в-третьих, метафора наследует свои признаки и в том, что они проявляют «сложную зависимость от тесного переплетения лингвистического и экстралингвистического опыта человека, обуславливаясь как знанием мира реальных, так и знанием некоего психо-семантического образа, создаваемого определенной метафорической структурой, при этом не столько называя лингвоментальную связь, сколько возбуждая культурное представление о её существовании» [Кубрякова, 2008: 64].

Опираясь на рассмотренные доказательства, будем считать метафору концептуально-языковым выражением глубинных бессознательных процессов. Метафора представляет собой одну из наиболее фундаментальных форм человеческого мышления. А использование в качестве репрезентативного средства неязыковых объектов показывает, что как принцип ментальности она лежит за пределами языка.

### **1.5. Проявление языковой картины мира во фразеологизмах**

Язык – это очень обширное и многофункциональное явление. В современной лингвистике выделен целый ряд языковых функций, каждая из

которых отвечает за свою конкретную область и действие. Одной из основных является коммуникативная функция (использование языка для передачи информации), номинативная (называние различных объектов), но в данном пункте мы рассмотрим язык на основе его эмоционально-экспрессивной (выражение чувств и эмоций), конструктивной (формирование мышления индивида и общества) и, особенно, когнитивной (передача информации и её хранение) функций.

Говоря о последней, когнитивной функции, общепризнанным считается тот факт, что язык служит не только целям общения, но и является хранилищем информации [Телия, 1988]. А определенная информация копится и формируется определенным языковым коллективом на основе представлений этого коллектива о его культуре. Любой естественный язык представляет мир. Язык – это то, что лежит на поверхности бытия человека в культуре, поэтому начиная с XIX в. проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в языкознании.

Как уже было обозначено ранее, современная наука развивается в рамках антропоцентрической парадигмы. Здесь анализируется человек в языке и язык в человеке, интересы исследования переключаются с объекта на субъект познания. Именно антропоцентричность является одним из основных признаков формирования языковой картины мира. В свою очередь, определяя данный термин вслед за В.Н. Телия, можно выявить следующее: «Языковая картина мира – это продукт сознания, который возникает в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире» [Телия, 1988: 24]. Языковая картина мира – это способ концептуализации действительности, исторически сложившийся в сознании определенного языкового коллектива. Другими словами, языковая картина мира – это совокупность представлений и способ видения окружающего нас пространства.

В одном из своих проявлений, данное понятие вытекает из известной гипотезы лингвистической относительности Сепира – Уорфа. Данная теория заключается в том, что существующие в сознании человека системы понятий, а следовательно и существенные особенности его мышления определяются тем конкретным языком, носителем которого этот человек является. В рамках нашего исследования можно взять эту теорию за основу, переформулировав ее в языково-культурную, подтверждая четкое проявление культуры в языковых выражениях, образующихся в процессе исторического развития.

Первые попытки доказательства этой теории усматривают в трудах В. Гумбольдта, основные положения концепции которого можно свести к следующему:

- 1)материальная и духовная культура воплощаются в языке;
- 2)всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма;
- 3)внутренняя форма языка – это выражение «народного духа», его культуры;
- 4)язык – это опосредующее звено между человеком и окружающим его миром [Гумбольдт, 1985].

Далее, концепция В. Гумбольдта получила дальнейшую разработку и своеобразную интерпретацию в следующих работах: А.А. Потебни «Мысль и язык», в работах Ш. Балли, И.А. Бодуэна де Куртэне и других исследователей. Также мысль о том, что язык и действительность структурно сходны, высказывал еще датский лингвист Л. Ельмслев, отмечавший, что структура языка может быть приравнена к структуре действительности или взята как ее отражение [Ельмслев, 2006]. И всего вышесказанного следует, человек получает представление о жизни через язык. Человек так привыкает к той картине, которая дается ему вместе с его родным языком, которая

передается из поколения в поколение, что ему кажется: так устроена жизнь вообще.

Таким образом, если именно культура влияет на форму и смысл языковых единиц, то необходимо вернуться к фразеологизмам, которые представляют собой сгусток культурной информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства. Из общей языковой картины мира можно выделить более частную – фразеологическую, т.к. именно через переносные смыслы, через фразеологизмы наиболее ярко и точно переданы особенности национального характера. «Именно фразеологизмы, создававшиеся народом и отшлифованные им в течение многих веков, сохраняют в себе весь колорит и отображает специфику развития языка и истории данного народа» [Веренич, 2012: 51]. В целом система образов, зафиксированных во фразеологическом составе, обусловлена особенностями материальной, социальной и духовной культуры и свидетельствует о ее национально-культурном опыте и традициях. С помощью данных образов и создается фразеологическая картина мира. Данный подход дает основание рассматривать фразеологию как лингвокультурологический феномен.

Как уже было отмечено выше, круг лексических единиц, в случае нашего исследования соматизмов, с прямым значением ограничен, поэтому далее необходимо отметить специфичные образные ассоциации, сопровождающие восприятие действительности представителями соответствующей культуры. Эти ассоциации как призмы, преломляющие впечатления и эмоции. А процессом, создающим эти «преломления», переносы значения, является метафоризация. Метафора – это один из способов формирования картины мира, так как она обладает свойством «навязывать говорящим на данном языке специфический взгляд на мир» [Нгапут, 2007]. Более того, несмотря на то, что данный прием представляет именно косвенный, переносный смысл и каждый человек может воспринимать его индивидуально, мировоззрение, разделяемое всеми

членами лингвокультурного сообщества дает каждому носителю определенного языка одинаковую возможность формирования и идентичного понимания метафорического языкового значения.

Примером проявления французской языковой картины мира можно рассмотреть несколько фразеологизмов. Как и везде, во Франции ценят умных: *un homme d'entendement* – толковый человек, *avoir la sagesse de Solomon* – быть семи пядей во лбу; искренних: *franc comme l'osier* – прямодушный, искренний, *jouer franc jeu*; *mettre cartes sur table* – поступать честно, искренне, говорить напрямик. С неодобрением французы относятся к глупцам: *dégourdi comme un manche* – неловкий, глупый; лжецам: *manquer de parole* – не сдерживать слова. Переходя к более частному предмету исследования, а именно фразеологизмам-соматизмам, образованным в процессе метафоризации, необходимо привести несколько примеров. Мышление человека склонно отражать мир антропоморфно или зооморфно. Поэтому характеристики человека выступают основным объектом метафоризации во всех языках. Как главный орган человека можно назвать сердце (*coeur*). И во французской и в русской фразеологии данная лексема входит в состав фразеологических единиц и с положительной, и с отрицательной коннотацией. Например: *porter un coeur d'homme* – добрый человек; *coeur de marbre / pierre* – сделано из мрамора / камня, имеющее такие характеристики, как «твердый» и «холодный»; *avoir le coeur mal placé* – быть трусом и т.д.

Таким образом, подводя итог нужно еще раз утвердить то, что языковая картина мира, во-первых, во многом обусловлена явлением идиоматичности. Во-вторых, несмотря на то, что существует схожесть черт характера у людей разной национальности, распределяются и проявляются они по-разному, и большим пластом, который фиксирует эти наиболее характерные для данного этноса различия является фразеология. Разница в словесном выражении прекрасно соответствует с разницей в мышлении и характере двух рас. Именно фразеологизмы представляют собой сгусток культурной

информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства, добираясь до глубины народного духа, культуры [Арсентьева, 1989]. Единицы языка, и особенно единицы его лексико-фразеологического уровня, представляют собой «зеркало народной культуры, народной психологии и философии» [Толстой, 1991: 6]. Таким образом, язык можно рассматривать как механизм способствующий формированию коллективной культурной идентичности. Культура реализует себя в языке, поддерживая обязательные культурные нормы через использование обязательных лингвистических структур.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Современная наука развивается в рамках антропоцентрической парадигмы, в которой основным объектом исследования является человек. Поэтому, в связи с установлением новой парадигмы и расширением исследований в этой области, в середине XX века был введен термин «соматический», обозначающий слова-компоненты, описывающие части человеческого тела.

Соматизмы являются компонентами фразеологических сращений и образуются в переносном смысле в процессе метонимизации и метафоризации (способы репрезентации эмоции на ментальном и языковом уровнях). Несмотря на то, что в результате этих процессов, слово теряет свой первоначальный смысл, оно понятно всем носителям данного языка, т.к. мировоззрение дает возможность всем представителям культуры понимать переносные значения идентично. Более того, эти процессы максимально соотносятся с языковой картиной мира и даже частично формируют ее.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизмы с соматизмами являются самой универсальной группой, присущей каждому языку и проанализировав, эту группу можно вывести основные черты, характерные для изучаемой культуры. Можно выявить языковую картину мира исследуемой нации, подробный анализ которой будет представлен во второй главе.



## ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЗМАМИ

### 2.1. Фразеологизмы с соматизмами в корпусе французского языка

Язык постоянно находится в динамике и отражает в себе появление новых современных тенденций, изменение культурных ассоциаций, отмирание старых традиций. Опираясь на гипотезу, утверждающую проявление культуры в языке, можно сделать вывод и о проявлении в языке ее изменений. Так, в процессе исторического развития, в связи с появлением новых феноменов или новых ассоциаций, современные фразеологические единицы занимают прочное место в отличие от фразеологических историзмов и архаизмов, которые в современной речи встретить удастся довольно редко. Устаревшие фразеологизмы, как и устаревшие слова, могут быть использованы для создания языкового колорита эпохи, торжественно-патетической речи или комического эффекта, однако в активный запас языка они уже не входят.

На основе данного утверждения был проведен анализ всех фразеологических единиц с соматизмами, собранных И.Е. Городецкой на основе классической литературы, толковых и этимологических словарей, для определения их количественного употребления в современном французском языке.

Анализ был проведен с помощью контекстного словаря *Reverso Context* [Электронный ресурс] и корпуса современного французского языка *Emolex* [Электронный ресурс]. В первом источнике собраны тексты как формального, так и неформального стиля, представлены тексты различных сфер употребления, в том числе – юридической, компьютерной, медицинской, которая особо важна для нашего исследования. Второй источник включает в себя примеры лексических единиц, пригодных для

проявления эмоций, но базируется он на публицистических и литературных текстах современного французского языка, начиная с 1960 годов. Таким образом, анализу подвергались все функциональные стили речи, за исключением научного, а именно: официально-деловой, публицистический, разговорный и художественный.

При анализе метафорического значения фразеологических единиц с выделенными соматизмами, происходило их распределение на определенные лексико-семантические группы. Причем, главным критерием при отборе ФЕ было именно их лексическое значение, их семантический признак. Грамматический признак при распределении ФЕ по группам использовался, но в основе не лежал.

Типология была представлена в работе И.Е. Городецкой, которая выделила следующие лексико-семантические группы:

- 1.характер
- 2.физическое состояние
- 3.чувство-состояние
- 4.чувство-отношение
- 5.качественная характеристика человека
- 6.умственная деятельность
- 7.портрет
- 8.действия и поступки [Городецкая, 2007].

Но при анализе в рамках нашего исследования данная классификация показалась не достаточно релевантной из-за размытости границ.

Например, ФЕ, отнесенные в группу «характер» (смелость, добродушие, бессердечие и др.) могли быть отнесены к качественным характеристикам. Межличностные отношения также были распределены то в группу «чувство-отношение», то в группу «действия и поступки».

Поэтому, немного переформулировав группы, например, совместив группу «характер» с «качественными характеристиками», была выявлена следующая типология:

1. Качественная характеристика: (сюда же была перенесена группа «умственная деятельность», при разделении качеств на «ум» и «глупость», примеры будут представлены ниже.)

положительные качества:

отрицательные качества:

2) Чувство-состояние

3) Отношения (межличностные и межпредметные)

чувство-отношение

действие-отношение

4) Физическое состояние

5) Физический портрет

6) Измерение. Данная группа подтверждает проявление человека в языке как «меру всех вещей». С использованием соматизмов можно измерять: расстояние, время, качество и т.д.

7) Поступки и действия. К данной группе отнесены самостоятельные действия, не затрагивающие других коммуникантов:

*Avoir les bras retroussés jusqu'au coude* – засучить рукава, приступить к делу. Также, при необходимости, добавлена может быть умственная деятельность, если ФЕ выражена глаголом:

*Meubler sa tête* – приобретать знания;

*Prendre une chose par la tête et par la queue* – изучить что-либо досконально.

Таким образом, на основе данной типологии, в пункте «Фразеологизмы с метафорическим значением соматизмов» был проведен анализ для распределения фразеологических единиц по лексико-семантическим группам и выделение малоупотребительных ФЕ с помощью современного корпуса и базы данных. Отбор соматизмов был проведен на основе классификации Г.Г. Соколовой, которая разделила их на 4 тематические подгруппы с общим значением: голова, туловище, верхние конечности, нижние конечности [Соколова, 1987]. Для анализа выбраны 9 категорий соматизмов: как

основные по своей природе : *le coeur, la jambe/ le pied, la main/ le bras, la tête*, так и второстепенные: *le cheveu, le front, le nez, l'oeil, le visage*.

В пункте «Фразеологизмы с прямым значением соматизмов» был проведен анализ для выявления процентного соотношения фразеологических единиц, подверженных метафоризации или же утративших свое метафорическое значение в современном французском языке.

## **2.2. Фразеологизмы с метафорическим значением соматизмов**

### **Le cheveu.**

#### **1. Качественные характеристики:**

##### **1) уместность:**

*Cela vient comme un cheveu dans la soup* – совершенно некстати, неожиданно;

*Un cheveu même à un ombre* – все в жизни имеет свое значение;

*Saisir l'occasion par les cheveux* – воспользоваться случаем;

*Tiré par les cheveux* – притянутый за волосы, искусственный, неправдоподобный, неуместный.

##### **2. Чувство-состояние: 1) испуг; 2) обида.**

##### **1) испуг:**

*Cela fait dresser les cheveux sur la tête* – волосы на голове дыбом встают, мурашки по коже;

##### **2)обида:**

*S'arracher les cheveux* – рвать на себе волосы.

#### **3. Отношения:**

Действие-отношение: 1)злость; 2) угроза; 3)неприязнь.

##### **1)злость:**

*Se prendre aux cheveux* – вцепиться в волосы;

##### **2) угроза:**

*Ne pas toucher un cheveu de qn – пальцем кого-либо не тронуть;*

3) неприязнь:

*Couper les cheveux en quatre – придирааться.*

#### **4. Физическое состояние:**

1) опьянение:

*Avoir mal aux cheveux – быть с похмелья;*

*Avoir un cheveu sur la langue – говорить заплетающимся языком.*

#### **5. Физический портрет:**

*En cheveux – с непокрытой головой, простоволосая (о женщине).*

#### **6. Измерение:**

1) расстояние:

*À un cheveu près – на волосок от...*

#### **7. Действия и поступки:**

1) спор

*Sans couper les cheveux en quatre – не мудрствуя лукаво, разводить дебаты.*

Самым употребляемым фразеологизмом в данной категории является *s'arracher les cheveux* (23 вхождения в корпус) – *рвать на себе волосы*:

*Le financier a des raisons toutes personnelles de s'arracher les cheveux.*

Также данная фразеологическая единица представлена и в прямом значении:

*On ne peut pas être dans la même pièce sans s'arracher les cheveux.*

*Мы просто не можем находиться в одной и той же комнате без желания вцепиться друг другу в лицо.*

Следующие фразеологические единицы в корпусе отсутствуют:

В целом, данная категория включает в себя 15 фразеологических единиц и 69 вхождений в корпус. 3 фразеологических единицы в корпусе не представлены и 6 используются крайне редко:

*Un cheveu même à un ombre – все в жизни имеет свое значение;*

*En cheveux – с непокрытой головой, простоволосая (о женщине);*

*Saisir l'occasion par les cheveux – воспользоваться случаем.*

Это подтверждает гипотезу о том, что соматизмы отличаются по своей продуктивности в зависимости от их важности для функционирования человеческого организма и понятности их описания. По количеству вхождений в современный корпус данная категория фразеологических единиц является наименее употребительной, т.к. 20% не отражены, а 40% используются крайне редко.

### **Le coeur.**

Всего единиц: 50.

Всего вхождений: 923.

Фразеологические единицы, употребляемые с соматизмом *coeur* указывают на его значимость, центральность и срединность. По своим функциям, сердце является самым главным физическим жизненным органом, но и органом, через который проходят все чувства, мысли и эмоции. Причем ассоциации с данным компонентом активно менялись в истории французской культуры. На формирование ФЕ с компонентом *coeur* повлияла библейская традиция. В Библии сердце, главным образом, отвечает за «разум» и «мысль». Доказательства из Библии это подтверждают:

*Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos coeurs?*

*Для чего вы мыслите худое в ваших сердцах?* (перевод L.Segond).

Но позже ассоциации с сердцем изменились, значение «мыслительного органа» ушло, поэтому этот же библейский пример переводился уже без упоминания данного соматизма: *Откуда у вас такие злые мысли?*

В современном языке *coeur* больше ассоциируется с эмоциями, нежными чувствами. Более того, по утверждению В.Г. Гака, в середине века *coeur* было символом духа, военной храбрости, и далее – настойчивости [Гак, 1997]. На формирование фразеологизмов с соматизмами повлияли и медицинские представления. Например, раньше слово *ventre* обозначало разные полости тела: живот, грудь и даже голова. В дальнейшем, связь между животом и сердцем стерлась и появилась такая фразеологическая

единица как *avoir du coeur au ventre* – иметь мужество. С другой стороны, сохранилась связь между сердцем и умом, отсюда ФЕ *par coeur* – наизусть и *diner par coeur* – пообедать мысленно, остаться без обеда.

В рамках нашего исследования проанализировано было 50 ФЕ с данным соматизмом, разделить которые можно на следующие лексико-семантические группы:

### **1. Качественная характеристика человека:**

Положительные качества: 1)добродушие; 2)смелость; 3)щедрость; 4)благоразумие; 5)честность.

#### **1) добродушие:**

*Homme de coeur + femme de coeur* – благородный, добрый человек;

*Le coeur d 'or* – золотое сердце;

*Le coeur sur la main* – золотое, доброе сердце;

*Faire qch d'un coeur innocent* – делать от души, не имея ввиду ничего плохого.

#### **2) смелость:**

*Coeur de lion* – храбрый человек, львиное сердце;

*Avoir le coeur bien accroche* – иметь железную закалку, быть мужественным;

*Avoir du coeur au ventre* – иметь мужество.

#### **3) щедрость:**

*De tout mon coeur* – от всего сердца;

*Avoir le coeur près du bonnet* – быть безгранично щедрым.

#### **4) благоразумие:**

*Écouter son coeur* – внимать голову сердца, слушать свое сердце;

*Si le coeur vous en dit* – если вам угодно, как сердце подсказывает.

#### **5) честность:**

*À coeur ouvert* – открыто, начистоту, на открытом сердце.

Отрицательные качества: 1)бессердечие; 2) трусость; 3) ветреность.

#### **1) бессердечие:**

*Coeur d'acier* – безжалостное сердце, стальной человек;

*Coeur de bronze* – бронзовое сердце;  
*Coeur de marbre* – мраморное сердце;  
*Coeur d'airain* – чугунное сердце;  
*Coeur de caillou* – сердце из камня;  
*Coeur de roche* – сердце, как скала;  
*Coeur de tigre* – жестокий бессердечный человек;  
*Coeur de vipère* – змеиная душа;  
*Se bronzer le coeur* – очерстветь душой.

2) трусость:

*Coeur de poule, coeur de poulet* – трус.

3) ветренность:

*Avoir un coeur d'artichaut* – быть ветренным;

*Le bourreau des coeurs* – сердцеед.

**2.Чувство-состояние:** 1) тревога; 2) спокойствие; 3) печаль; 4) отчаяние, разочарование; 5) отсутствие желания; 6) умственная деятельность.

1) тревога:

*Prendre à coeur* – принимать близко к сердцу;

*Tourner le coeur* – волноваться до глубины души.

2) спокойствие:

*En avoir le coeur net* – на сердце у меня спокойно, иметь чистую совесть.

3) печаль:

*Avoir le coeur gros* – грустить, жить с тяжелым сердцем.

4) отчаяние, разочарование:

*Le cri du coeur* – крик души;

*Le coeur brisé* – с разбитым сердцем, сокрушенный;

*Le coeur crevé (brisé, persé)* – с разбитым сердцем;

*Le coeur percé* – разбитое сердце.

5) отсутствие желания:

*À contre coeur* – нехотя, против воли;

*Le coeur n'y est pas* – душа не лежит.



6) умственная деятельность:

*Par coeur – наизусть;*

*Dîner par coeur – остаться без обеда, пообедать мысленно.*

### **3. Отношения:**

Чувство-отношение: 1) любовь, симпатия; 2) равнодушие; 3) неприязнь; 4) интерес.

1) любовь, симпатия:

*Ne former qu'un coeur et qu'une âme – жить душа в душу;*

*L'ami de coeur – друг сердечный.*

2) равнодушие:

*N'avoir rien sur le coeur – ничего не иметь против кого-либо.*

3) неприязнь:

*Loin des yeux loin du coeur – с глаз долой, из сердца вон.*

4) интерес:

*Le coeur d'une personne est abîmé – чужая душа – потемки.*

Действие-отношение: 1) симпатия; 2) обида; 3) благодарность.

*Remercier de tout coeur – отблагодарить от всего сердца.*

1) симпатия:

*Faire le joli coeur – заигрывать;*

*Offrir son coeur à qn – предлагать руку и сердце.*

2) обида:

*Briser le coeur à qn – разбить сердце, причинить душевную боль, расстрогать;*

*Crever le coeur – разбить сердце.*

3) благодарность:

*Remercier de tout coeur – отблагодарить от всего сердца.*

**4. Физическое состояние:** 1) голод; 2) болезнь.

1) голод:

*À coeur jeun – натошак.*

2) болезнь:

*La maladie de coeur – сердечная болезнь.*

**5. Действия и поступки:** 1) честность; 2) жизнерадостность; 3) спокойствие.

1) честность:

*S'en donner le coeur – облегчить душу, все рассказать;*

*Vider son coeur – излить душу.*

2) жизнерадостность:

*Rire de bon coeur – смеяться от души.*

3) спокойствие:

*Mettre du baume au coeur – пролить бальзам на сердце.*

Самой употребляемой ФЕ является *par coeur*, количество вхождений в корпус которой составляет 354 раза. Переводится данное словосочетание как *наизусть*, относится к лексико-семантической подгруппе, отвечающей за умственную деятельность и подтверждает, что раньше сердце было органом мышления. Другой же пример из этой подгруппы *diner par coeur – пообедать мысленно* доказывает изменение ассоциаций по отношению к данному соматизму, т.к. в корпусе примеров с данной ФЕ не выявлено. Наибольшее количество примеров можно найти в группах: чувство-состояние, чувство-отношение, которые основаны на проявлении эмоций к коммуникантам или к предметам. Больше всего примеров было отнесено к группе: качественная характеристика, но необходимо отметить, что только 35% фразеологизмов с соматизмами, отнесенные к отрицательным характеристикам, присутствуют и употребляются в современном французском языке. Остальные в корпусе найдены не были. Всего из 52 в корпусе присутствует только 32 ФЕ, следовательно, 38% фразеологических единиц с соматизмом *coeur*.

Примеры: *Le coeur d'une personne est abîmé – чужая душа – потемки.* *Se bronzer le coeur – очерстветь душой;* *Coeur de vipère – змеиная душа* можно считать малоупотребительными, т.к. в корпусе подобных примеров в корпусе не найдено.

## **Le front.**

Можно разделить на следующие лексико-семантические группы:

### **1. Качественная характеристика:**

Отрицательные качества: 1) тщеславие; 2) дерзость.

1) тщеславие:

*Relever son front* – поднимать голову, задирать нос;

*Marcher le front haut* – ходить с высоко поднятой головой.

2) дерзость:

*Faire le front comme un petit coq* – быть задирой;

*Avoir le front de faire qch* – быть дерзким обнаглеть, осмеливаться.

### **2. Чувство-состояние:**

1) усталость:

*À la sueur de son front* – в поте лица.

### **3. Отношения:**

Чувство-отношение:

1) доверие:

*De front* – бок о бок, одновременно, параллельно.

Действие-отношение: 1) подчинение; 2) сопротивление.

1) подчинение:

*Baisser le front* – подчиняться.

2) сопротивление:

*Faire front à* – оказывать сопротивление.

Фразеологические единицы с соматизмом данной категории можно разделить только на три лексико-семантических группы: качественная характеристика, чувство-состояние, отношение. Но так как варианты употребления фразеологизмов с соматизмами, отнесенные к первой группе в корпусе найдены не были, следовательно, оставить можно только две группы, примеры которых можно найти в современном французском языке.

Качественная характеристика человека в современном языке с употреблением соматизма *front* не представлена. Говоря о количественном

употреблении, только 3 из 8 ФЕ отражены в корпусе, следовательно 62% фразеологических единиц с данным соматизмом можно считать вышедшими из употребления.

### **La main/le bras.**

Фразеологические единицы с соматизмами *la main/le bras* являются наиболее употребительной категорией французского языка. Объясняется это наличием двух терминов во французском языке для органа, называемого *рукой* в русском языке. Естественно, анатомически данные соматизмы имеют различия: *bras* обозначает всю конечность от плеча до кисти, кисть обозначается специальным соматизмом *main*. Но поскольку термин «кисть руки» и соответствующий ему обозначаемый предмет в речи употребляются редко, то оба термина можно считать аналогичными русскому *рука*. Хотя, в некоторых случаях, конкретизация бывает необходима. Этим объясняется наличие большого количества фразеологических единиц с данными соматизмами, в работе Г.Г. Соколовой, которые представлены в количестве 357 ФЕ. В рамках нашего исследования проанализировано только 124, с примерами вхождения в корпус в количестве 5354 раз. Разделить фразеологические единицы с данным соматизмом можно на 7, выделенных ранее, лексико-семантических групп:

#### **1. Качественная характеристика:**

Положительные качества: 1) самообладание; 2) трудолюбие, опыт; 3) везение; 4) честность.

1) самообладание:

*Faire les beaux bras* – быть подчеркнуто любезным;

*Avoir les mains nettes* – иметь чистые руки.

2) трудолюбие, опыт:

*Un homme à toute main* – мастер на все руки, но есть *Un homme à tout faire* – мастер на все руки;

*Avoir cent bras* – быть неугомонным;

*Avoir la parole à la (en) main* – язык хорошо подвешен, хорошо говорить;

*Faire de ses propres mains* – сделать собственными руками, голыми руками;

*Ne vivre que de ses bras, vivre de ses bras* – жить собственным трудом.

3) везение:

*Avoir la main heureuse* – быть удачливым;

*Avoir la main légère* – иметь легкую руку;

*Avoir la main malheureuse* – быть неудачником.

4) честность:

*La main sur son coeur* – положив руку на сердце, по совести говоря, клясться.

Отрицательные качества: 1) жадность; 2) лень; 3) драчливость, вражда;

4) непорядочность; 5) глупость, отсутствие опыта.

1) жадность:

*Avoir la main fermée* – быть скупым;

*Fondre dans les mains* – таять в руках (о деньгах).

2) лень:

*Avoir (il a) des mains de laine et des dents de fer* – он работать не любит, а поесть всегда готов.

3) драчливость, вражда:

*Avoir toujours l'épée à la main* – быть охотником до драки;

*Avoir la main agile* – быть драчливым;

*Avoir la main prompte* – любить пускаться в ход кулаки;

*Si on lui en donne long comme un doigt, il en prendra comme le bras* – ему палец в рот не клади;

*Avoir la main leste* – дать волю рукам.

4) непорядочность:

*Avoir la main crochue* – быть нечистым на руку, иметь руки загибающиеся;

*Il n'a pas les mains nettes* – он нечист на руку.

5) глупость, отсутствие опыта:

*Ne pas savoir distinguer sa main droite de sa main gauche* – ничего не понимать, не смыслить;

*Avoir des mains de(en) beurre* – все валится из рук, дырявые руки;

*Les bras lui en tombent* – у него руки опускаются, у него все из рук валится;

*Avoir la main lourde* – иметь тяжелую руку, делать неловко;

*Faire la belle main* – напустить на себя важный вид.

**2. Чувство-состояние:** 1) отчаяние; 2) ограничение свободы (быть подвластным); 3) свобода.

1)отчаяние:

*Baisser les bras* – опустить руки, сдаться.

2) ограничение свободы(быть подвластным):

*Être sous la main de la justice* – быть задержанным, попасть в руки правосудия;

*Être sous la main de l'autorité* – попасть в руки правосудия;

*Tomber sous la main* – попасть под руку;

*Changer de main* – перейти из рук в руки, перекладывать в другую руку;

*Tomber dans les mains de qn* – попасть в руки кого-либо;

*Avoir la main forcée* – действовать по принуждению;

*De main en (à la) main* – из рук в руки.

3)свобода:

*Avoir les mains libres* – иметь свободу действий;

*Prendre son coeur à deux mains* – осмелиться, набраться смелости.

**3. Отношения:**

Чувство-отношение: 1) симпатия; 2)доверие; 3)вражда.

1) симпатия:

*À bras ouverts* – с распростертыми объятиями;

*(La) main dans la main* – рука в руке, не отходя друг от друга ни на шаг.

2) доверие:

*Être en (entre) de bonnes mains* – быть в хороших руках;

*Bras droit de qn* – правая рука, заместитель;

*Main droite de qn* – правая рука;

*Manger dans (de) la main (à)...* – есть из рук, быть очень близким с..., быть слишком фамильярным, втереться в доверие;

*Tendre la main* – протянуть руку, налаживать контакт, раньше: просить милостыню;

*Être en bonnes mains* – быть в хороших руках;

*Saisir à deux mains* – ухватиться обеими руками.

### 3) вражда:

*Etre en mauvaises mains* – быть в плохих руках, в чужих руках;

*Bras de fer* – противостояние, армрестлинг;

*À main armée* – вооруженным путем, с применением оружия.

Действие-отношение: 1) симпатия; 2) помощь; 3) власть, контроль;

4) угроза, вражда.

### 1) симпатия:

*Bras dessus bras dessous* – идти под ручку, рука об руку, за руки;

*Demander la main de qn* – просить чьей-л. руки, свататься;

*Obtenir la main* – получить согласие на брак;

*Se jeter dans les bras de qn* – бросаться в объятия;

*Expirer entre les bras de qn* – умереть на руках у кого-л;

*Claquer (craquer, crever) dans la main* – умереть на руках;

*Avoir toujours la main au bonnet* – быть притворно почтительным;

*Se laisser manger dans (de) la main* – дать себя приручить;

*Porter qn sur (dans) les bras* – носить на руках;

*Taper les mains* – ударить по рукам, хлопать, дать пять.

### 2) помощь:

*Arracher qn des bras de la mort* – вырвать из лап (объятий) смерти;

*Ouvrir les bras à qn* – протянуть руку помощи, оказать теплый прием;

*Tendre une main secourable à qn* – протянуть руку помощи;

*Main-forte!* – на помощь! рука помощи;

*Une main secourable* – рука помощи.

3) обладание властью, контроль:

*Main de fer* – твердая, властная рука;

*La haute main* – контроль, твердой рукой, полновластно;

*Avoir le bras long* – властвовать, пользоваться влиянием, изменился на «иметь связи»;

*Lier les bras (les mains) à qn* – связывать руки, лишать свободы действий;

*Avoir la grande main* – властвовать;

*Tenir dans les mains* – держать в руках;

*Avoir en main* – держать в руках, иметь;

*Passer de main en main* – передавать из рук в руки;

*Donner de la main en main* – передать из рук в руки;

*Avoir les mains longues* – иметь большое влияние, внушать страх, быть опасным, уметь добиться своего;

*Mettre la main au collet* – арестовать, поймать;

*Prendre qn la main dans le sac* – поймать с поличным;

*Avoir (garder, prendre tenir) la haute main sur qch* – распоряжаться, руководить, держать в узде, контролировать;

*Couper bras et jambes à qn* – отбить охоту.

4) угроза, вражда:

*Lever la main sur qn* – поднять руку на кого-либо;

*Porter la main sur qn* – поднимать руку на кого-либо;

*Donner sa main sur la figure à qn* – дать пощечину;

*Mourir les armes à la main* – умереть с оружием в руках, сражаться до конца;

*Jeter la pierre et cacher le bras* – вредить исподтишка;

*La main du destin* – судьба;

*La main de Dieu* – Воля Божья;

*La main de Moscou* – рука Москвы.

**4. Физическое состояние:** 1) сон; 2) смерть; 3) движение.



1) сон:

*(Somber) dans les bras de Morphée* – заснуть крепким сном.

2) смерть:

*Périr de la main de qn* – погибнуть от руки.

3) движение:

*Marcher les bras ballants* – размахивать при ходьбе руками.

### **5. Физический портрет:**

*Les bras trop courts* – слишком короткие руки.

**6. Измерение:** 1) расстояние; 2) скорость; 3) количество; 4) качество.

1) расстояние:

*A la portée de la main* – на расстоянии вытянутой руки, в пределах досягаемости, под рукой;

*Sous la main* – под рукой.

2) скорость:

*En un tour de main* – в два счета, одним махом;

*De longue main* – задолго;

*Main sur main* – быстро, проворно.

3) количество:

*Mettre la main à la tâche* – работы всем хватит (много);

*à pleins bras* – охапками (много);

*S'arracher qch des mains* – быть нарасхват, отрывать с руками (мало, очень распространено).

4) качество:

*Haut à la main* – блестяще, триумфально;

*De bonne main* – из надежного источника;

*De (la) première main* – из первых рук, из первоисточников;

*De seconde main* – из вторых рук, подержанные;

*En main tierce* – из третьих рук, из чужих рук.

**7. Поступки и действия:** 1) работа; 2) бездействие; 3) опыт; 4) обман;  
5) ответственность.

1) работа:

*Avoir les bras retroussés jusqu'au coude* – засучить рукава, приступить к делу;

*Mettre la main à l'oeuvre* – самому приняться за работу;

*Mettre la dernière main à une chose* – покончить, наконец, с чем – либо; завершить работу над;

*Copier à la main* – переписать от руки, вручную, «дай пять»;

*Fait à la main* – выполненный вручную.

2) бездействие:

*S'en laver les mains* – умыть руки, снять с себя ответственность;

*Avoir toujours les mains dans ses poches* – пальцем об палец не ударить, прохлаждаться, держать руки в карманах;

*Rester les bras ballants* сидеть сложа руки.

3) опыт:

*Se faire la main* – набить руку, наловчиться, напрактиковаться;

*Perdre la main* – разучиться, отвыкнуть;

*Avoir la main rompue* – набить руку;

*Avoir la main bien placée* – набить руку.

4) обман:

*Une main de fer dans un gant de velour* – железный кулак в бархатной перчатке; мягко стелет, да жестко сплет;

*Rien dans les mains, rien dans les poches* – ловкость рук и никакого мошенничества, у меня ничего нет;

*De la main à la bouche se perd souvent la soupe* – по усам текло, а в рот не попало;

*faire sa main à qch* – нагреть руки, наживиться.

5) ответственность:

*Le vote à main levée* – открытое голосование, голосование поднятием руки.

Анализ данной категории показал, что в равном количестве соматизмы *la main/le bras* употребляются как символы власти и контроля (25% от общего количества), причем как в активном залоге (обладать властью,

контролировать), так и в пассивном (быть подвластным). Отдельно выделить в данной группе хочется фразеологизм *La main de Moscou* – *рука Москвы*, который отнесен к подгруппе «обладание властью, контроль» наравне с фразеологизмом *La main de Dieu* – *Воля Божья*.

Примеры употребления данных ФЕ:

*Déjà persuadé que c'est la main de Moscou qui a versé le poison qui a failli lui coûter la vie, en septembre 2004, il perçoit plus que jamais Moscou comme « une menace » pour son pays.*

*Существует убеждение, что это рука Москвы «пролила яд», который чуть не послужил причиной его смерти в сентябре 2004. Теперь он считает Москву настоящей угрозой для своей страны.*

В таком же процентном соотношении данные соматизмы используются и как символы работы, опыта и трудолюбия (25% от общего количества).

Некоторые фразеологизмы употреблены в негативной коннотации – угроза, сила, враждебность (12%), 13% фразеологизмов отнесено в лексико-семантическую группы «измерение» и доказывают использование человека «как меры всех вещей» в аспекте времени, скорости, расстояния и качества.

Лидерами по количеству вхождений в корпус являются фразеологические единицы, которые относятся к лексико-семантической группе «чувства-отношения»: первый пример относится к подгруппе «доверие»:

*Bras droit de qn – правая рука, заместитель (392 вхождения в корпус)*

*Dan Mayfield, chef de projet, et bras droit de Royce.*

*Дэн Мэйфилд, главный операционный директор и правая рука Ройса.*

Необходимо отметить, что данный фразеологизм используется в переносном значении, в то время как идентичная ФЕ с соматизмом *main* чаще используется в прямом:

*Main droite de qn – правая рука (68 вхождений в корпус)*

*J'ai trouvé des produits chimiques plutôt bizarres sur la main droite de la victime.*

*Я обнаружил кое-какие любопытные химикаты на правой руке жертвы.*

Второй пример может быть отнесен к подгруппе «вражда»:

*Bras de fer – (380 вхождений в корпус).*

Значение данной ФЕ было конкретизировано – раньше перевести ее можно было общим понятием *противостояние*, сейчас же она приобрела конкретное значение *армрестлинг*:

*Souviens-toi, le médecin t'a dit d'y aller doucement, donc tu devrais éviter le bras de fer.*

*Помни, доктор сказал быть осторожней, так что тебе стоит подождать с армрестлингом.*

Переходя к современному употреблению фразеологических единиц с соматизмом данной группы, необходимо отметить неоспоримое воздействие современных тенденций на язык. Так ФЕ *copier à la main – переписать от руки, вручную* найдена в корпусе всего 3 раза, так как на современном этапе это действие уже не является актуальным. Зато ФЕ *Taper les mains – «давать пять»* употребляется более 20 раз. В целом, 37% ФЕ в корпусе найдены не были, на основании данного анализа такие фразеологизмы как:

*Avoir (il a) des mains de laine et des dents de fer – он работать не любит, а поесть всегда готов;*

*Avoir la main crochue – иметь руки загибающие;*

*De la main à la bouche se perd souvent la soupe – по усам текло, а в рот не попало;*

можно считать вышедшими из употребления и малоупотребительными.

## **Le nez.**

Выделяется 6 лексико-семантических групп:

### **1. Качественная характеристика:**

Положительные качества:

1) опыт:

*N'avoir plus de lait au bout du nez – не быть новичком.*

Отрицательные качества:

1) тщеславие:

*Aller le nez levé – гордиться, задирать нос.*

**2. Чувство-состояние:** 1) усталость; 2) отчаяние.

1) усталость:

*Piquer du nez – клевать носом.*

2) отчаяние:

*Avoir le nez long – остаться с носом;*

*Faire le nez – повесить нос.*

**3. Отношения:**

Чувство-отношение: 1) доверие; 2) презрение.

1) доверие:

*Nez à nez – нос к носу.*

2) презрение:

*Tordre le nez – воротить нос;*

*Avoir qn dans le nez – на дух не переносить.*

Действие-отношение: 1) презрение; 2) обман.

1) презрение:

*Fermer, claqué la porte au nez de qn – закрыть дверь перед носом;*

*Dire qch au nez – сказать прямо в лицо;*

*Rire au nez – смеяться в лицо.*

2) обман:

*Menez qn par le nez – водить за нос, вить веревки из кого-либо, командовать.*

**4. Физическое состояние:** 1) болезнь; 2) опьянение.

1) болезнь:

*Parler du nez – говорить в нос, гнусавить.*

2) опьянение:

*Avoir le nez de chien – напиться до чертиков;*

*Se salir le nez – напиться.*

**5. Действия и поступки:** 1) назойливость; 2)отчаяние; 3) ответственность.

1) назойливость:

*Tirer les vers du nez – вытягивать каждое слово, выведать секрет;*

*Fourrer le nez dans les affaires d'autrui – совать нос не в свои дела.*

2) отчаяние:

*Aller le nez au vent – идти куда глаза глядят*

3) ответственность:

*Quand on crache en l'air votre crachat vous retombe sur le nez – не пой другому яму, не плюй в колодец.*

**6. Измерение:** 1) расстояние; 2) сложность; 3) мера.

1) расстояние:

*Sous le nez de qn – под носом у кого-то;*

*Nez à nez – нос к носу.*

2) сложность:

*Gagner les doight dans le nez – выиграть с необыкновенной легкостью, раз плюнуть.*

3) мера:

*À vu de nez – на глаз.*

Самой употребляемой единицей, вхождение в корпус которой составляет 168 раз, является фразеологизм *nez à nez – нос к носу*, который можно отнести как к категории «чувство-отношение», подгруппа «доверие», так и к группе «измерение», подгруппа «расстояние» в значении *близко*:

*Je risque de me trouver nez à nez avec un jaune sans le savoir. Je suis si fatigué.*

*Вьеты могут быть всего в метре от меня, а я этого даже не почувствую.*

В итоге, фразеологизмы с соматизмом *le nez*, в составе 23 единиц, можно разделить на следующие 6 лексико-семантических групп: качественная характеристика человека, чувство-отношение, чувство-состояние, физическое состояние, действия и поступки, измерения. Говоря о

наименее употребительных фразеологизмах, в данной категории представлены 9 единиц, примеры которых в корпусе не найдены:

*Quand on crache en l'air votre crachat vous retombe sur le nez – не пойдя другому яму, не плюй в колодезь;*

*Menez qn par le nez – водить за нос, вить веревки из кого-либо, командовать;*

*Fourrer le nez dans les affaires d'autrui – совать нос не в свои дела и др.*

Следовательно, около 39% единиц данной категории можно считать малоупотребительными.

### **L'oeil.**

Глаза считаются одним из важнейших органов, так как 80% информации поступает именно через них. Этим можно объяснить частотность употребления данного соматизма во фразеологизмах, разделить которые можно на следующие 7 лексико-семантических групп:

**1. Качественная характеристика:** 1) душевность; 2) опыт; 3) осведомленность.

1) душевность:

*Les yeux sont le miroir de l'ame – глаза – зеркало души.*

2) опыт:

*Avoir l'oeil américain – иметь наметанный глаз.*

3) осведомленность:

*Avoir des yeux et des oreilles partout – повсюду иметь глаза и уши;*

*Les murs ont des yeux et des oreilles – у стен есть глаза и уши.*

**2. Чувство-состояние:** 1) удивление; 2) чувствительность.

1) удивление:

*Regarder avec les yeux ronds – смотреть с круглыми глазами.*

2) чувствительность:

*Les larmes aux yeux – со слезами на глазах.*

**3. Отношения:**

Чувство-отношение: 1) любовь; 2) доверие; 3) гнев.

1) любовь:

*Aimer comme les yeux de la tête – любить без памяти;*

*Taper dans l'oeil – понравиться с первого взгляда.*

2) доверие:

*Entre quatre yeux – с глазу на глаз;*

*Deux yeux valent mieux qu'un, quatre yeux valent mieux que deux – одна голова хорошо, а две лучше.*

3) гнев:

*Loin des yeux loin du coeur – с глаз долой из сердца вон.*

Действие-отношение: 1) любовь, симпатия; 2) интерес; 3) равнодушие.

1) любовь, симпатия:

*Faire les yeux doux – строить глазки, кокетничать;*

*Y tenir comme à la prune – беречь पुच्छе собственного глаза.*

2) интерес:

*Dévorer des yeux – пожирать глазами;*

*Boire des yeux – пожирать глазами;*

*Ne pas détourner les yeux – глаз не отвести.*

3) равнодушие:

*Acheter les yeux fermés – купить с закрытыми глазами;*

*Ne voir aucun oeil au beurre noir – не видеть проблему в сложившейся ситуации.*

#### **4. Физическое состояние:**

1) смерть:

*Tourner de l'oeil – упасть в обморок, умереть.*

#### **5. Физический портрет:**

Представлены только отрицательные характеристики:

*Avoir des poches sous les yeux – мешки под глазами;*

*Avoir les yeux battus – ввалившиеся глаза, мешки под глазами;*

*Avoir les yeux de merlan frit – мутные глаза.*



## 6. Измерение:

1) скорость:

*En un clin d'oeil – в мгновение ока.*

## 7. Действия и поступки человека: 1) обман; 2) сглаз.

1) обман:

*À l'oeil – бесплатно, за чужой счет, следить;*

*Du coin de l'oeil – краем глаза, исподтишка;*

*Jeter de la poudre aux yeux – пускать пыль в глаза;*

*Voyager à l'oeil – путешествовать зайцем;*

*Couter les yeux de la tête – втридорога, влететь в копеечку.*

2) сглаз:

*Avoir le mauvaise oeil – дурной глаз, сглазить.*

Самым употребляемым фразеологизмом является *à l'oeil*, с которым было найдено 120 вхождений в корпус. Объяснить это можно его широким значением. Первое значение данной единицы – *за чужой счет, бесплатно*:

*On peut y téléphoner à l'oeil – здесь можно позвонить бесплатно*

Второе значение – *следить, наблюдать*:

*Il sait qu'on l'a à l'oeil. – теперь он знает, что мы у него на хвосте.*

Также данная единица используется и в своем прямом значении – *на глазу*:

*Pas d'hémorragie cérébrale, et l'intervention à l'œil a retiré la pression sur le nerf optique.*

*Кровоизлияния в мозг нет, а операция на глазу сняла давление на оптический нерв.*

*Mon patient n'a pas de bandeau à l'oeil.*

*У моего пациента нет повязки на глазу.*

Вторая по количеству употреблений фразеологическая единица, вхождений в корпус которой составляет 109 раз, доказывает развитие антропоцентрического принципа и использование человека как меры всех

вещей. Фразеологизм *en un clin d'oeil* – в мгновение ока можно использовать как измерение времени, в значении *очень быстро*.

Итог: данная категория фразеологизмов с соматизмом *oeil* представлена в количестве 29 единиц ( 476 вхождений в корпус), разделить которые можно на 7 лексико-семантических групп: физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественные характеристики, умственная деятельность, физический портрет, действия и поступки. 9 единиц из них в современном языке не используются или используются очень редко, поэтому в корпусе не отображены. Следовательно, 31 процент ФЕ с данным соматизмом может считаться малоупотребительным.

### **Le pied/ La jambe.**

Категория с данным соматизмом объединяется общим значением «нижние конечности» и во французском языке насчитывает 269 ФЕ [Соколова, 1987]. Высокая численность объясняется по тому же принципу, что и ФЕ с соматизмом *рука* (*la main/le bras*). В русском языке в бытовой речи распространенным является соматизм *нога*, во французском же *pied* – «ступа», *jambe* – «нога от стопы и выше». Русский компонент *нога* чаще представлен в целостном значении, во французском языке, наоборот, наиболее распространен соматизм *pied*.

В рамках нашего исследования проанализировано было 29 фразеологических единиц, для которых было найдено 392 примера в корпусе. Разделить данные ФЕ можно на выделенные ранее лексико-семантические группы:

#### **1. Качественная характеристика:**

##### Положительные качества:

1) открытость:

*Avoir de bonnes jambes* – *быть легким на ногу, быть легким на подъем.*

##### Отрицательные качества: 1) лень; 2) безнаказанность; 3) тщеславие.

1) лень:

*Rester les deux pieds dans le meme soulier – сидеть сложа руки, палец об палец не ударить.*

2) безнаказанность:

*Avoir quatre pieds blancs – все с рук сходит.*

3) тщеславие:

*Ne savoir sur quel pied danser – не знать на какой козе подъехать.*

**2. Чувство-состояние:** 1) беспомощность; 2) благополучие; 3) раздражение; 4) неуверенность.

1) беспомощность:

*Faire un pied de nez – остаться с носом;*

*Pieds et poings liés – связанный по рукам и ногам;*

*Tel pied, tel soulier – по одежке протягивай ножки.*

2) благополучие:

*Vivre sur un grand pied – жить на широкую ногу;*

*Avoir les pieds chauds – жить припеваючи.*

3) раздражение:

*Se lever du mauvais pied – вставать не с той ноги.*

4) неуверенность:

*Perdre pied – сомневаться, потерять уверенность, потерять почву под ногами.*

**3. Отношения:**

Чувство-отношение:

1) дружба:

*Etre sur un bon pied – быть на короткой ноге, иметь прочное положение.*

Действие-отношение: 1) дружба; 2) назойливость; 3) угроза.

1) дружба:

*Trouver chaussure à son pied – найти себе пару.*

2) назойливость

*Casser les pieds – надоедать.*

3) угроза:

*Mettre le pied sur la gorge de qn – поставить нож к горлу.*

**4. Физическое состояние:** 1) смерть; 2) болезнь; 3) усталость.

1) смерть:

*Sortir les pieds devant – умереть, выйти ногами вперед.*

2) болезнь:

*Avoir un pied dans la tombe – быть одной ногой в могиле.*

3) усталость:

*Les jambes en coton – ватные ноги;*

*Tirer la jambe de fatigue – валиться с ног от усталости;*

*N`aller que d'une jambe – едва волочить ноги;*

*Les jambes me manquent – ноги у меня подкашиваются.*

**5. Физический портрет:**

*Avoir des jambes de vingt ans – хорошо сохраниться.*

**6) Измерение:** 1) скорость; 2) последовательность.

1) скорость:

*Courir à toutes jambes – бежать со всех ног (быстро).*

2) последовательность:

*Pied à pied – шаг за шагом (постепенно).*

**7. Поступки и действия:** 1) понимание; 2) усердие; 3) способ действия.

1) понимание:

*Prendre qch au pied de la lettre – понять буквально, принять за чистую монету.*

2) усердие:

*Mettre sur pied – поставить на ноги, создать.*

3) способ действия:

*(Partir) d'un pied leger – уехать налегке;*

*Jouer des jambes – задать стрекоча, делать ноги, убежать;*

*Les jambes en l'air – вверх ногами.*

Анализ данной категории показал, что ФЕ с соматизмами *Le pied/ La jambe* можно разделить на 7 лексико-семантических групп: качественные

характеристики, чувство-состояние, отношения, физическое состояние, физический портрет, измерение и действия и поступки. Но ФЕ *avoir des jambes de vingt ans* – *хорошо сохраниться* в современном корпусе найдена не была, поэтому группу «физический портрет» из представления данной категории в современном языке можно исключить.

Лидирующим по количеству вхождений в корпус (110 раз) фразеологизмом является *pied à pied* – *шаг за шагом*

*Elle montre aux femmes comment planter et arroser les arbres, pied à pied.*

*Она помогает им сажать новые деревья и поливать их, капля за каплей.*

Говоря о количестве современных употреблений, только 14 ФЕ из 29 были найдены в корпусе и современной базе данных. Следующие фразеологические единицы в корпусе найдены не были:

*Tel pied, tel soulier* – *по одежке протягивай ножки;*

*Rester les deux pieds dans le mème soulier* – *сидеть сложа руки, палец об палец не ударить;*

*Avoir quatre pieds blancs* – *все с рук сходит.*

Следовательно, 51 % фразеологических единиц с соматизмами *la jambe/ le pied* можно считать вышедшими из употребления.

### **La tête.**

В мифологическом сознании, человек – это центр мироздания. У древнего человека все, что связано с головой, относилось к небу и его главным объектам – солнцу, луне, звездам [Городецкая, 2007]. В подтверждение языково-культурной теории, в которой говорится о четком проявлении культуры в языковых выражениях, можно привести примеры ФЕ, образовавшиеся в процессе исторического развития, в основу которых легло «солнце», его основные характеристики и функции: *la tête à l'envers* – *голова идет кругом*, *tourner la tête à qn* – *вскружить голову*, *avoir la tête chaude* – *иметь горячую голову, быть вспыльчивым*. Основная часть

французских фразеологизмов с соматизмом *tête* образовалась позднее и утратила свою связь с указанными мифогемами. Теперь эти ФЕ обозначают качества человека, его состояние и интеллектуальные способности. По подсчетам Г.Г. Соколовой, во французском языке насчитывается 328 соматизмов с компонентом *tête* [Соколова, 1987], но в рамках нашего исследования проанализировано 94 единицы. Разделить их можно на следующие лексико-семантические группы.

### **1. Качественная характеристика человека**

Положительные качества: 1) ум, 2) самообладание, 3) настойчивость.

#### **1) ум**

*Un homme (une femme) de tête* – умный человек;

*Tête bien ordonnée* – здоровый, методичный ум;

*À tête reposée* – на свежую голову, здраво;

*Agir de tête* – действовать здраво (*On doit agir de manière logique*);

*Avoir la tête bien meublée* – иметь большие познания.

#### **2) самообладание:**

*Tête froide* – спокойный, хладнокровный, владеющий собой человек.

#### **3) настойчивость:**

*Se mettre qch en tête* – вбить себе в голову, упорно добиваться чего-л;

*Faire tête à l'orage* – проявить твердость духа.

Отрицательные качества: 1) безрассудство, легкомыслие; 2) глупость; 3) упрямство; 4) вспыльчивость; 5) рассеянность; 6) тщеславие; 7) слабость.

#### **1) безрассудство, легкомыслие:**

*Tête brûlée* – отчаянный человек, сорвиголова;

*Avoir un rat dans la tête* – быть с приветом, с причудами;

*Avoir une araignée dans la tête* – иметь тараканов в голове;

*Avoir une chienne de tête* – ветер в голове.

#### **2) глупость:**

*Tête dure* – тупой, малоразвитый человек, упрямец;

*La tête de veau* – дурак;

*Tête de bois* – каменное, неподвижное, тупое лицо, тупица;

*Tête sans cervelle* – безответственный человек, дурак;

*La tête de buis* – дурак.

3) упрямство:

*Tête de bourrique, de fer* – твердолобый, упрямый;

*La tête de cochon* – упрямый, как осел;

*Tête de boche* – медный лоб, упрямец.

4) вспыльчивость:

*Avoir la tête chaude* – иметь горячую голову.

5) рассеянность:

*La tête en l'air* – в полной растерянности, нерешительности, растеряха.

6) тщеславие:

*Avoir la grosse tête* – быть тщеславным.

7) слабость:

*Tête de Turc* – козел отпущения.

**2. Чувство-состояние:** 1) печаль; 2) отчаяние; 3) чувство вины; 4) растерянность; 5) тревога; 6) независимость; 7) занятость.

1) печаль:

*Avoir une sale tête* – иметь расстроенный вид;

*Tête d'enterrement* – похоронный вид.

2) отчаяние:

*Avoir de l'eau par dessus la tête* – идти ко дну, к своей гибели;

*Avoir des dettes par-dessus la tête* – быть по уши в долгах, в долгах, как в шелках;

*N'avoir pas une pierre où poser la tête* – некуда голову преклонить;

*Ne pas savoir où donner la tête* – решительно не знать что делать;

*J'en ai par-dessus la tête* – мне это смертельно надоело.

3) чувство вины:

*Avoir du beurre sur la tête* – иметь убийства на своем счету;

*Baisser la tête* – опустить голову, признать себя виноватым.

4) растерянность:

*Avoir la tête dans un sac – терзаться неизвестностью, напиться в стельку;*

*Perdre la tête – терять голову, обезуметь;*

*La tête à l'envers – голова идет кругом.*

5) тревога:

*Avoir la tête en roue – быть преследуемым прошлым.*

6) независимость:

*Marcher, aller, porter (la) tête baute (levee)– чувствовать себя выше упреков, идти с высоко поднятой головой;*

*Lever la tête – возгордиться, поднимать голову.*

7) занятость:

*Avoir du travail par-dessus la tête – быть занятым по горло;*

*Avoir des affaires de l'ouvrage par-dessus la tête – быть смертельно занятым.*

**3. Отношения:**

Чувство-отношение: 1) любовь.

1) любовь:

*Aimer comme les yeux de la tête – любить без памяти.*

Действие-отношение: 1) иерархия; 2) обида; 3) угроза; 4) обман; 5) назойливость; 6) доверие.

1) иерархия:

*Être à la tête de qch – быть во главе, быть начальником;*

*Courber la tete – склонить голову, подчиниться;*

*Plier la tête – подчиниться;*

*Faire tête à ... – дать отпор, не сдаваться.*

2) обида:

*Faire la (sa) tête – важничать, дуться;*

*Faire la mauvaise tête – дуться, упрямиться;*

*Avoir la tête près du bonnet – лезть в бутылку, обижаться.*

3) угроза:

*Laver la tête à qn – задать головоломку;*



*Cabosser la tête de qn* – набить, наставить шишек кому-либо(угроза);  
*Savonner la tête à qn* – намылить шею, дать взбучку;  
*Demander la tête de qn* – требовать головы, требовать расправы над кем-то.

4) обман:

*Fourrer qch dans la tête de qn* – морочить кому-либо голову;  
*Tourner la tête à qn* – вскружить голову;  
*Lavage de tête* – головомойка.

5) назойливость:

*Rompre la tête à qn* – надоедать кому-либо;  
*Échauffer la tête à qn* – сердить, раздражать кого-либо;  
*Établir qn sur sa tête* – посадить кого-либо себе на голову;  
*Se jeter à la tête de qn* – бросаться на шею к кому-либо;  
*Chercher les poux dans la tête* – ссориться по пустякам, придирааться.

6) доверие:

*En tête à tête* – наедине, с глазу на глаз.

**4. Физическое состояние:** 1) опьянение; 2) болезнь.

1) опьянение:

*Monter à la tête* – в голову ударить;  
*Avoir la tête dans un sac* – терзаться неизвестностью, напиться в стельку.

2) болезнь:

*Avoir mal à la tête* – иметь головную боль.

**5. Физические портрет:**

*Tête de croquemort* – постная физиономия, похоронный вид;  
*Tête a gambier* – уродливая рожа;  
*Avoir une sale tête* – иметь расстроенный вид;  
*Tête d'enterrement* – похоронный вид;  
*Tu en fais une tête !* – что у тебя за вид!;  
*Tête de Méduse* – уродина, страшилище.

**6. Измерение:** 1) длина; 2) степень.

1) длина:

*Sans queue ni tête – без начала и конца.*

2) степень:

*De la tête aux pieds – с головы до ног.*

**7. Действия и поступки:** 1) сомнение, 2) риск, 3) злословие, 4) клятва, 5) умственная деятельность.

1) сомнение:

*Branler la tête – колебаться, не соглашаться на то, о чем просят.*

2) риск:

*Faire tête du talon – уносить ноги, ноги в руки;*

*Se mettre la tête sous l'aile – прятаться от опасности;*

*Se mettre la tête sous le couperet – действовать неосторожно, лезть в пекло;*

*Donner une tête – прыгнуть вниз головой.*

3) злословие:

*Casser du sucre sur la tête de qn – сплетничать, перемывать косточки;*

*Avoir une voix de tête – орать благим матом.*

4) клятва:

*Mettre, fourrer la (sa) tête sur l'échafaud – давать голову на отсечение;*

*Mettre sa tête en peril – рисковать головой;*

*Garantir sur la tête ... – ручаться головой.*

5) умственная деятельность:

*Meubler sa tête – приобретать знания;*

*Se rompre la tête – ломать себе голову;*

*Bourrer la tête – забивать голову;*

*Prendre une chose par la tête et par la queue – изучить что-либо досконально;*

*Oter de la tête – выбить из головы.*

В данной категории, которая является второй по количественному признаку, было проанализировано 94 фразеологических единицы и 1248 вхождений в корпус. Анализ соматизмов данной группы показал, что фразеологические единицы с компонентом *tête* могут быть разделены на 7 лексико-семантических групп: физическое состояние, чувство-состояние,

отношения, качественная характеристика, портрет, действия и поступки, измерение. Больше всего ФЕ было отнесено к отрицательным характеристикам. Они передают негативный оттенок, что, в первую очередь, связано с самой природой фразеологических оборотов и с тем, что оценка несет в себе зачастую элемент критики. Второй по численности результат получен при компиляции подгрупп «умственные способности» и «умственная деятельность» и доказывает, что голова является «вместилищем знаний» и связана с интеллектуальной деятельностью. Также необходимо отметить, что границы между лексико-семантическими группами именно с соматизмом *tête* выражены не четко. Например, ФЕ *avoir la tête dans un sac* имеет два значения – *терзаться неизвестностью* и *напиться в стельку*, а следовательно отнесена может быть как в группу «чувство-состояние», подгруппа «растерянность», так и в группу «физическое состояние», подгруппа «опьянение». Схожий пример: *tête de croquemort* – *иметь похоронный вид*. Данная фразеологическая единица может быть отнесена и в «чувство-состояние», подгруппа «печаль» и в лексико-семантическую группу «портрет». Спорные моменты при распределении возникали и внутри группы, например ФЕ *tête de fer* – *целеустремленный, твердолобый, упрямый* была отнесена к группе «качественная характеристика», но распределение между отрицательными и положительными подгруппами варьировалась в зависимости от контекста, а в следствии, от коннотации.

По количеству употреблений, среди всех выделяется фразеологизм *En tête à tête* – *наедине, с глазу на глаз* (152 вхождения в корпус), который употребляется как в формальном стиле:

*Les membres de l'Instance tiennent des séances privées spéciales avec les organismes, durant les sessions ou lors de consultations en tête-à-tête.*

*На сессиях члены Форума и представители учреждений проводили специальные закрытые заседания или консультации один на один.*

так и в стилистически нейтральном:

*A vrai dire, nous espérons passer une soirée en tête-à-tête.*

Ну... честно говоря, мы бы хотели провести вечер наедине.

Второй фразеологизм, лидирующий по количеству употреблений – *une grosse tête* (148 вхождений в корпус). В данном случае частотность употребления можно объяснить большой вариативностью значений. Например, данная ФЕ может употребляться как в своем переносном значении в двух вариантах:

1) садовая голова, глупый, легкомысленный:

*Le jeune homme a peut-être la grosse tête, mais il s'agit d'une tête bien faite.*

*Молодой человек может и глуп, но поступает он благоразумно.*

2) тщеславный:

*Je ne veux pas que tu aies la grosse tête.*

*Я бы не хотел, чтоб ты слишком задавалась.*

так и в своем прямом значении:

1) большая голова

*Regarde-les : grosse tête, petites jambes...*

*Ты глянь на него – голова огромная, а ножки маленькие.*

Говоря о современном употреблении, в процентном соотношении данная подгруппа является лидером по наличию вышедших из употребления ФЕ. 62% исследуемых единиц с соматизмом *tête* ни в корпусе ни в современной базе данных найдены не были. Примеры в современном языке не отражены, следовательно, их можно считать малоупотребительными.

## **Le visage.**

Можно разделить на:

**1. Качественная характеристика:** 1) двуличность; 2) невозмутимость.

1) двуличность:

*Avoir deux visages – быть двуличным.*

2) невозмутимость:

*Un visage de bois – невозмутимое лицо;*

*Un visage de marbre – непроницаемое, мраморное лицо.*

**2.Чувство-состояние:** 1)растерянность, плохое настроение; 2) чувствительность.

1) растерянность, плохое настроение:

*Visage renversé – с опрокинутым лицом;*

*Une figure de carême – постная рожа;*

*Avoir le visage des mauvais jours – быть в плохом настроении.*

2) чувствительность:

*Avoir le visage en feu – залиться румянцем, покраснеть;*

*Changer de visage. – измениться в лице.*

**3.Отношения:**

Чувство-отношение:

1)симпатия:

*Faire bon visage à qn – приветливо отнестись к кому либо.*

Действие-отношение:

1) честность:

*Dire qch à la face de qn – сказать прямо в лицо.*

**4.Физический портрет:**

*Avoir mauvaise mine – ужасно выглядеть;*

*Visage en lame de couteau – худое, изможденное лицо;*

*Avoir le visage en coin de rue – иметь маленькое лицо;*

*Le visage en compote – подбитая, расквашенная физиономия.*

**5.Действия и поступки:** 1) способ действия; 2) проницательность; 3) разочарование.

1) способ действия:

*À visage découvert – открыто (действовать).*

2) проницательность:

*Lire sur le visage – читать по лицу.*

3) разочарование:

*Trouver visage de bois – «Поцеловать замок» , не застать никого дома, очутиться перед запертой дверью.*

В итоге, фразеологизмы с соматизмом *visage* включают в себя 18 единиц, которые могут быть разделены на 5 лексико-семантических групп: качественная характеристика, чувство-состояние, отношение, физический портрет, действия и поступки. Самым употребляемым фразеологизмом является *à visage découvert* (117 вхождений в корпус). Раньше данный фразеологизм переводился *с открытым забралом*, но в современном языке переводится как *открыто (действовать)*.

*L'homme agit seul et à visage découvert.*

7 фразеологических единиц данной группы в корпусе отсутствуют, примеры некоторых из них:

*Le visage en compote* – *подбитая, расквашенная физиономия*;

*Trouver visage de bois* – «*Поцеловать замок*», *не застать никого дома, очутиться перед запертой дверью*;

*Avoir le visage en coin de rue* – *иметь маленькое лицо*.

Следовательно, можно сделать вывод, что 41% фразеологических единиц с соматизмом *le visage* можно считать вышедшими из употребления или малоупотребительными.

### **2.3. Фразеологизмы с прямым значением соматизмов**

Как уже отмечено, в каждом языке существуют традиционные и специфические для народа носителя образные ассоциации, при помощи которых происходит метафорическое переосмысление одних и тех же предметов или явлений. Но в течении времени, в связи с историческими событиями, образом жизни или появлением новых современных тенденций, культурные ассоциации изменяются и фразеологическая единица либо приобретает новое метафорическое значение, либо полностью его утрачивает. Поэтому в данной главе будут проанализированы фразеологические единицы, которые, в процессе исторического развития, утратили свое метафорическое значение, но продолжают употребляться в

прямом. Также приведены примеры фразеологических сращений, которые могут употребляться, как в прямом, так и в переносном смысле. Примеры представлены в алфавитном порядке в соответствии с приложением:

### **Le cheveu.**

Был проведен анализ 15 фразеологических единиц с данным соматизмом, только 2 из которых могут употребляться в своем прямом значении. Следовательно, 87% ФЕ данной категории подверглись метафорическому переносу.

1. *Tiré par les cheveux* – *притянутый за волосы, искусственный, неправдоподобный*

#### **1.1 Прямое значение:**

*Par contre, pour le couple, ces deux jeunes ont d'abord tiré la femme par les cheveux, puis ont frappé l'homme.*

*Эти молодые люди притянули женщину за волосы, затем ударили мужчину.*

2. *S'arracher les cheveux* – *рвать на себе волосы*

#### **2.1 Прямое значение:**

*On ne peut pas être dans la même pièce sans s'arracher les cheveux.*

*Мы просто не можем находиться в одной и той же комнате без желания вырвать друг другу волосы.*

### **Le coeur.**

Данный соматизм представлен в количестве 52 единиц, 4 из которых могут употребляться и в прямом и в переносном значении. Только в одном случае метафорическое значение утрачено, следовательно, фразеологические единицы данной категории подвержены метафоризации на 98%.

1. *Écouter son coeur* – *внимать голову сердца, слушать свое сердце .*

#### **1.1. Прямое значение:**

*Je pris le pouls de Félix, écoutai son coeur, examinai sa rétine, ses dents.*

*Я положил руку на пульс Феликса, послушал его сердце, исследовал сетчатку его глаз, его зубы*

## 1.2. Переносное значение

*Ibrahim est un soufl, un musulman poète qui prie en dansant et en écoutant son coeur. – переносное*

*Ибрагим – это мусульманский поэт, который заряжается от молитвы и танца, следуя зову своего сердца.*

*2. Le coeur percé – разбитое сердце, пронзенное сердце*

### 2.1. Прямое значение:

*Il y a des signes gravés à même l'arbre : «Richard aime Liz» , inscrit dans un coeur percé d'une flèche.*

*Надпись: «Ричард любит Лиз» выгравирована внутри сердца, пронзенного стрелой.*

*3. Avoir un coeur d'artichaut – быть ветреным*

### 3.1. Прямое значение:

*Jeudi : soja betteraves ou coeurs d'artichauts, steak haché frites, yaourt, compote de pêche ou fruits au sirop.*

*Суббота: свекольная соя или мякоть артишока, отбивной картофель, йогурт, компот из персиков или фруктов в сиропе.*

*3.2. On peut avoir des épaules gigantesques et un coeur d'artichaut. – переносное*

*Можно быть статным, но ветреным человеком.*

*4. À coeur ouvert – открыто, начистоту, на открытом сердце*

### 4.1. Прямое значение:

*Je frémis comme pendant une émission de télé montrant une opération à coeur ouvert.*

*Я дрожу, как во время телевизионной программы про операцию на открытом сердце.*

### 4.2. Переносное значение:



*Le chef du gouvernement peut parler à coeur ouvert avec un interlocuteur qui n'a pas d'échéancier politique.*

*Глава правительства может говорить открыто с собеседниками, не обладающими достаточным количеством политических знаний.*

### **Le front.**

В категории с данным соматизмом фразеологических единиц с прямым значением не выявлено, следовательно они подвержены метафоризации на 100%.

### **La jambe/ Le pied.**

В категории с данным соматизмом фразеологических единиц с прямым значением не выявлено, следовательно они подвержены метафоризации на 100%.

#### *1. Casser les pieds – надоедать*

##### *1.1 Прямое значение:*

*Utilise le marteau pour casser ton autre pied.*

*Попробуй сломать вторую ногу молотком.*

##### *1.2 Переносное значение:*

*Alors, ne viens pas me casser les pieds, parce que j'ai besoin de dormir.*

*Хватит мне надоедать, мне нужно выспаться.*

### **La main/le bras.**

Был проведен анализ 124 фразеологических единиц с данным соматизмом, 11 из которых употребляются в своем прямом значении. Но только 4 полностью утратили переносное, следовательно 96% фразеологических единиц с соматизмами *la main/le bras* подвержены метафоризации.

#### *1. Main droite de qn – правая рука*

##### *1.1 Прямое значение*

*Fractures du troisième et quatrième métacarpe de la main droite de la victime.*

*Переломы на третьей и четвертой пястных костях правой руки жертвы.*

### 1.2 Переносное значение

*Et d'après Fowler, il est la main droite de celui qui cherche à te manipuler...*

*И, по словам Фаулера, он – правая рука человека, манипулировавшего тобой.*

2. *Avoir toujours les mains dans ses poches* – пальцем об палец не ударить, прохлаждаться, держать руки в карманах

#### 2.1 Прямое значение:

*Jo s'est assis, mis ses mains dans ses poches, et a commencé à sifflé.*

*Джо тотчас сел, засунул руки в карманы и начал свистеть.*

3. *Taper les mains* – ударить по рукам, хлопать, дать пять

#### 3.1 Прямое значение:

*Elle avait l'habitude de me taper sur les mains avec une règle.*

*Она меня дупила линейкой по пальцам.*

#### 3.2 Переносное значение:

*C'est comme se taper dans la main.*

*Это как «дай пять».*

4. *Manger dans (de) la main (à)...* – есть из рук, быть очень близким с..., быть слишком фамильярным, втереться в доверие

#### 4.1. Прямое значение:

*Il lui donne des noix, et elle mange dans sa main, comme un écureuil ?*

*Он что, кормит ее орехами с руки, как какую-то белку?*

#### 4.2. Переносное значение:

*« La nouvelle génération de pêcheurs n'a plus envie d'aller manger dans la main du ministre.*

*Новое поколение рыбаков больше не хотят есть из рук министра.*

5. *Changer de main* – перейти из рук в руки, перекладывать в другую руку

#### 5.1 Прямое значение:

*Il n'a pas pu changer de main si rapidement.*

У него не было времени чтобы поменять руки так быстро.

5.2. Si l'argent change de mains, vous irez tous en prison.

Если деньги перейдут из рук в руки, вы все отправитесь в тюрьму.

6. Ouvrir les bras à qn – протянуть руку помощи, оказать теплый прием, широко раскрыть руки

6.1 Прямое значение:

Tu n'aurais qu'à... ouvrir grand tes bras, aussi large que possible, et dire... «à ce point-là, Pennie.»

Ты бы просто развел руки как можно шире и сказал «Вот как сильно, Пенни!»

6.2. Переносное значение:

Je te demande pas de m'ouvrir les bras, mais je veux faire de mal à personne.

Я не жду от тебя тёплого приема, но я не хочу никому мешать.

7. Mourir les armes à la main – умереть с оружием в руках, сражаться до конца

7.1. Прямое значение

Honneurs à nos soldats tombés, les armes à la main.

Вечная слава нашим солдатам, погибшим с оружием в руках.

8. Lier les bras (les mains) à qn – связывать руки, лишать свободы действий

8.1. Прямое значение:

Mais la trace de la terre sur la corde utilisée pour lier les mains est unique.

Но следы грунта на верёвке, которой были связаны её руки, уникальны.

8.2. Переносное значение:

Le projet de convention a été entièrement restructuré par la Commission, et toute tentative visant à lier les mains du Groupe de travail risque de limiter son aptitude à s'acquitter de son mandat.

Проект конвенции был полностью переключен Комиссией, и любая попытка связать руки Рабочей группы могла бы ограничить ее способность выполнить свою функцию.

9. *Avoir les mains nettes* – иметь чистые руки

9.1 Прямое значение:

*Les grandes mains nettes de Lady Jeanne se mirent à trembler.*

*Большие чистые руки леди Джейн дрожали.*

9.2 Переносное значение:

*S'ils échouent, vous aurez les mains nettes.*

*Теперь дайте им показать, на что они чисты на руку.*

10. *Avoir les mains longues* – иметь длинные руки, иметь большое влияние, внушать страх, быть опасным, уметь добиться своего

10.1 Прямое значение:

*Annabel tendit la colonne de noms au shérif qui sen empara de sa longue main aux doigts calleux.*

*Аннабель перенаправила колонку имен шерифу, у которого были длинные руки с мозолистыми пальцами.*

11. *Perdre la main* – разучиться, отвыкнуть, потерять руку

11.1 Прямое значение:

*Tu comprends que selon la loi, ta punition est de perdre la main avec laquelle tu as volé ?*

*Ты же понимаешь, что по закону тебе должны отрубить руку, которой ты украл?*

## **Le nez.**

Был проведен анализ 23 фразеологических единиц, 2 из которых в современном языке используются только в прямом значении. Следовательно, 91% подвержен метафоризации.

1. *piquer du nez* – клевать носом

1.1 Прямое значение:

*C'est quand l'avion est à l'arrêt qu'il risque de piquer du nez.*

*Когда воздушное судно находится в неподвижном состоянии, оно может пойти на резкий спад.*

## 1.2 Переносное значение:

*Et, comme plein de gens, il était en train de piquer du nez pendant le sermon.*

*Как многие, он клевал носом во время проповеди.*

2. *avoir le nez long* – *остаться с носом*

## 2.1 Прямое значение:

*« La dame a trois mille robes, les yeux petits, le nez long, les dents noires et les cheveux peints en rouge.*

3. *faire le nez* – *повесить нос, сделать нос*

## 3.1 Прямое значение:

*A ses débuts, on lui disait que pour être une star, elle devait se refaire faire le nez.*

*Когда Барбара была молода Все говорили, для того чтобы стать звездой, Она должна сделать пластику носа.*

## **L'oeil.**

В категории с данным соматизмом фразеологических единиц с прямым значением не выявлено, следовательно они подвержены метафоризации на 100%.

1. *à l'oeil* – *бесплатно, за чужой счет, следить*

## 1.1 Прямое значение

*Mon patient n'a pas de bandeau à l'oeil – у моего пациента повязка на глазу*

## 1.2.1 Переносное значение:

*On peut y téléphoner à l'oeil.*

*Это – единственное место, где можно позвонить бесплатно.*

## 1.2.2. Переносное значение:

*Il sait qu'on l'a à l'oeil .*

*Теперь он знает, что мы у него на хвосте.*

## La tête.

Было проанализировано 94 фразеологических единицы, только 2 из которых полностью утратили переносное значение, следовательно, 98% подвержено метафоризации.

1. *Tourner la tête à qn* – *вскружить голову, повернуть голову*

1.1 Прямое значение:

*Par contre, quand je sors la nuit, j'aime bien tourner la tête, et voir la Tour Eiffel qui s'éteint.*

*Но когда я иду ночью гулять, я люблю повернуть голову, и увидеть как гаснут огни Эйфелевой башни.*

1.2 Переносное значение:

*Je crois que les vapeurs de l'écran total me font tourner la tête.*

*Думаю, из-за паров крема от загара у меня закружилась голова.*

2. *Une grosse tête* – *большая голова, голова садовая, быть тщеславным.*

2.1 Прямое значение:

*Il y avait une grosse tête de mort à l'entrée.*

*У входа был большой череп*

2.2.1. Переносное значение

*Le jeune homme a peut-être la grosse tête, mais il s'agit d'une tête bien faite.*

*У этого молодого человека может и садовая голова, но действует он здраво.*

2.2.2 Переносное значение:

*Je ne veux pas que tu aies la grosse tête.*

*Я бы не хотел, чтоб ты слишком задавалась*

3. *Laver la tête à qn* – *задать головомою, мыть голову*

3.1 Прямое значение:

*Il était interdit aux sœurs de laver la tête ou les pieds des frères; ces services n'étaient rendus qu'aux malades alités.*

*Сестре было запрещено мыть голову или ноги братьям, эти услуги не оказывались лежащим больным.*

4. *Lever la tête* – возгордиться, поднимать голову

4.1. Прямое значение:

*Big Al dit aussi que les chiens ne savent pas lever la tête...*

*Большой Эл также сказал, что собаки не умеют смотреть вверх.*

### **Le visage.**

Было проанализировано 17 фразеологических единиц с данным соматизмом и только 1 из них употребляется только в прямом значении, следовательно 94% подвержено метафоризации.

1. *Changer de visage*. – измениться в лице, изменить лицо

1.1 Прямое значение:

*Première chose à faire pour changer de vie : couper les cheveux, changer de visage.*

*Если хочешь изменить свою жизнь, сперва постригись, измени лицо.*

1.2 Переносное значение:

*Le sport a complètement changé de visage dans le monde moderne.*

*Характер спорта сильно изменился в современном мире.*

2. *Avoir le visage en feu* – заливаться румянцем, покраснеть

2.1 Прямое значение:

*La foule terrifiée s'était tue. On eût dit qu'on brûlait un prophète fou. De ce visage en feu, la voix effrayante proféra: – Pape Clément!... Chevalier Guillaume!... – лицо в огне*

*Перепуганная толпа молчала. Казалось, что сжигали безумного пророка. Это лицо в огне, страшный голос произнес: – Папа Климент ... .. Сэр Уильям!*

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Было проанализировано 9 категорий с соматизмами: *le cheveu, le coeur, le front, la jambe/ le pied, la main/le bras, le nez, l'oeil, la tête, le visage*. Общее число фразеологических единиц с их участием составляет 391 фразеологическая единица. Проведённый анализ позволяет сделать следующие выводы:

1. Несмотря на некоторые случаи размытия границ, разделить фразеологические единицы можно на 7 лексико-семантических групп: 1. Качественная характеристика; 2. Чувство-состояние; 3. Отношения; 4. Физическое состояние; 5. Физический портрет; 6. Измерение; 7. Поступки и действия.

2. Наиболее употребляемой категорией в современном французском языке является категория с соматизмом *main* (124 фразеологических единицы и 5354 вхождений в корпус), наименее употребляемой – категория с соматизмом *cheveu* (15 фразеологических единиц, 69 вхождений в корпус).

3. Лидером по количеству малоупотребительных фразеологических единиц является категория с соматизмом *tête*. Из 94 анализируемых единиц, в современном корпусе было найдено только 39. Следовательно, 62% фразеологических единиц с соматизмом *tête* можно считать вышедшими из употребления или употребляемыми редко, т.к. и в корпусе, и в современной базе данных примеры с их употреблением отсутствуют.

4. Из общего количества выделенных фразеологических единиц малоупотребительными можно считать 44 %, т.к. из 391 фразеологической единицы в современном корпусе было найдено только 216.

5. Основной вывод, соответствующий цели исследования показывает, что в процессе исторического развития фразеологические единицы могут утрачивать свое метафорическое значение. На основе проведенного анализа выявлено, что 96% фразеологических единиц с соматизмами подвержено



метафоризации, но 4% все же утратили свой метафорический потенциал и в современном французском языке употребляются только в прямом значении.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Соматическая лексика является одной из универсальных лексических групп, присутствующей в каждом языке, т.к. она обозначает внутренние органы и наружные части тела живого существа и на данный момент не существует такого народа, который не смог бы их назвать. С середины XX века данная область исследуется довольно широко, т.к. в настоящее время лингвистическая наука развивается в рамках антропоцентрической парадигмы и существует большое количество примеров проявления человека в языке. Например, с помощью органов человеческого тела можно измерять расстояние, время или скорость действия, через ассоциации, связанные с определенными соматизмами можно описывать чувства и проявлять эмоции. Тем более, в рамках нашего исследования соматизмы представлены не как самостоятельные единицы, а как компоненты фразеологизмов, которые в свою очередь являются «зеркалом культуры». Именно через фразеологический пласт проявляются культурные ассоциации, черты национального характера, особенности менталитета. Но в процессе исторического развития в культуре происходят изменения, которые проявляются в языке. Поэтому целью нашего исследования было зафиксировать данное изменение и отметить наличие их метафорической функции в современном французском языке.

Проведенный анализ показал, что метафорическая функция проявляется в большем числе найденных в современном корпусе ФЕ, но не в равной степени. В свою очередь, каждая категория фразеологических единиц с определенным соматизмом реализует определенные функции. Ее компоненты относятся к разным лексико-семантическим группам, в данном исследовании, которые выявлены в количестве 7: 1. Качественная характеристика; 2. Чувство-состояние; 3. Отношения; 4. Физический портрет; 5. Физическое состояние; 6. Измерение; 7. Действия и поступки. Каждый отдельный соматизм реализует отдельную функцию в большей мере, чем

другой. Например, фразеологические единицы с соматизмами *la main/le bras* – *рука* в большей степени описывают качественные характеристика человека, такие как опыт, трудолюбие или жадность. Фразеологические единицы с соматизмом *le couer* – *сердце* больше относятся к чувству-состоянию или чувству-отношению, описывая любовь, симпатию или тревогу. В параллельных выводах также были выявлены и количественные соотношения соматизмов и процент фразеологических единиц, которые можно считать малоупотребительными или вышедшими из употребления в определенных стилях современного французского языка.

Цель работы можно считать достигнутой, т.к. проведенный анализ показал, что в процессе исторического развития фразеологические единицы могут утрачивать свое метафорическое значение. Было выявлено, что 96% фразеологических единиц с соматизмами подвержено метафоризации, но 4% все же утратили свой метафорический потенциал и в современном французском языке употребляются только в прямом значении.

Перспективой продолжения работы над проблемой метафоричности фразеологических единиц с соматизмами в современном французском языке является более глубокое исследование фразеологических единиц с соматизмами, выявление новых функций, чему будет способствовать привлечение большего количества материала. Более того, предполагается расширить рамки изучения метафорической функции соматизмов с помощью подборки и анализа современных фразеологических единиц.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ ФЕ. Казань: КГУ, 1989. 126 с.
2. Апресян Ю.Д. О московской семантической школе // Вопросы языкознания. 2005. Вып.1. С. 3-31.
3. Бахвалова Т.В. Характеристика интеллектуальных способностей человека лексическими и фразеологическими средствами языка. Орёл: ОГПИ, 1993. 130 с.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. пер. с франц. М.: Изд-во Иностранная литература, 1955. 416 с.
5. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. 448 с.
6. Берестнев Г.И. К философии слова (лингвокультурологический аспект) // Вопросы языкознания. 2008. Вып.1. С. 37-65.
7. Боголепова С.В. Соматизм «руки» в русском и английском языковом сознании// Вопросы психолингвистики. 2012. № 16. С. 192-197.
8. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Том 2. М.: Из-во Академии наук СССР, 1963. 391с.
9. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18-36
10. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования (Романские языки) . М.: Моск. ун-т, 1963. 302 с.
11. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объяснённые. М., 1954. 625 с.
12. Вакк Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: автореф. дис. ... к. филол. н. Таллинн, 1964. 29 с.
13. Веренич Т.М. Черты национального характера во фразеологической картине мира (на материале французского и русского языков)// Филология и лингвистика в современном обществе: материалы

- междунар. науч. конф. М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 51-53.
- 14.Власова Н.А. Фразеологическое гнездо с вершиной «глаз» в общенародном языке и говорах: автореф. дис. ... к. филол. н. Орел, 1997. 27 с.
- 15.Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 278 с.
- 16.Гак В.Г. О структурно-семантических группах во французской фразеологии// Иностранные языки в школе. М., 1959. № 5. С. 21-26
- 17.Гак В.Г. О национальных стилистических особенностях французского языка // Вопросы романского языкознания. Кишинев, 1963. С. 60-75 с.
- 18.Гак В.Г. Введение во французскую филологию М.: Просвещение, 1986. 183 с.
- 19.Гак, В.Г. Языковые преобразования. М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1998. 763 с.
- 20.Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Пятигорск, 2007. 233с.
- 21.Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 452 с.
- 22.Демьянков В.З. Интерпретация, понимание и лингвистические аспекты их моделирования на ЭВМ. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1989. 172 с.
- 23.Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. М.: КомКнига, 2006. 248 с.
- 24.Кириллова Н.Н. Компонент фразеологической единицы и слово (на материале соматических фразеологизмов современного французского языка) : дис. канд. филол. наук. Д.: 1975. 163 с.
- 25.Красавский Н.А. Эмоциональная концептосфера немецкого языка: опыт этимологического анализа // Вопросы когнитивной лингвистики. 2005. Вып.1. С. 38-43.
- 26.Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: Семантика производного слова. М. : Изд-во ЛКИ, 2008. 208 с.

- 27.Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
- 28.Левит З.Н. К проблеме аналитических слов в современном французском языке. Минск: 1968. 398 с.
- 29.Ленец Е.З. Конвенциональные фразеологизмы с соматизмами в современном французском языке: учеб. пособие для вузов. Гродно: ГрГУ, 2007. 143 с.
- 30.Мартынова А.А. Экспрессивные ФЕ, характеризующие человека, в современном французском языке (на материале субстантивных ФЕ): дис. . канд. филол. наук . М., 1990. 221 с.
- 31.Молостова Е.П. Экспрессивный компонент семантики фразеологизмов-антропоцентризов русского и французского языков : дис. канд. филол. наук. Казань: 2000. 209 с.
- 32.Мордкович Э.М. Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов: Актуальные проблемы. Новосибирск, 1971.260 с.
- 33.Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски . Происхождение и толкование идиоматических выражений. М.: Наука, 1968. 352 с.
- 34.Назарян А.Г.Идиоматические выражения французского языка : пособие для учителей фр. яз. сред. шк. М. : Просвещение, 1978. 159 с.
- 35.Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: учеб. пособие для вузов. 2-е изд. перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
- 36.Назарян А.Г. Об истоках французской фразеологии. Вопросы романо-германской фразеологии .М., 1981. 256 с.
- 37.Нассири М. Семантика фразеологических единиц с соматическим парным компонентом нога-рука // Вестник Российского университета дружбы народов / Русский и иностранные языки и методика их преподавания. М., 2014. Вып. 2. С. 67-71.
- 38.Нгапут Ж.А. Метафора в языковой картине мира// Знание. Понимание. Умение. 2007. Вып.3. С.180-183

- 39.Полозова И.В. Глубинные основания метафоры // Вестник Моск. ун-та. Серия:7. 2004. Вып.3. С. 70-84
- 40.Потебня А.А. Полное собрание трудов: Мысль и язык. М.: Лабиринт, 1999. 236с.
- 41.Прожилов А.В. Соматические состояния человека и их языковая онтология в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1999. 208с.
- 42.Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов . М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. 624с.
- 43.Синицына Н.В. Исследование феномена картина мира //Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук / Журнал научных публикаций. М.: Издательство «Грамота», 2011. Т.27, №4. С. 190-192
- 44.Соколова Г.Г. Фразообразование во французском языке: учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 1987. 144 с.
- 45.Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира// Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.,1988
- 46.Толстой Н.И. Язык и культура//Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики. М.,1991
- 47.Чайко Т.Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике//Вопросы ономастики. Свердловск: СГУ, 1974. № 8-9. С. 98-106.
- 48.Черданцева Т.З. Идиоматика и культура (Постановка вопроса) //Вопросы языкознания. М.,1996. № 1. С.58-69.
- 49.Чесноков П.В. Слово и соответствующая ему единица мышления. М.: Просвещение, 1967. 192 с.
- 50.Шанский Н.М. Фразеологический словарь русского языка. М.: Из-во Моск. ун-та, 1969. 270с.

51. Bally C. *Traité de stylistique française*. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1936. 331p.
52. B-Siertsema B. *Language and world view: semantics for theologians*. // Bible Translator. United Bible Societies, 1969. Vol. 20. P. 3-21.
53. Charteris-Black J. *Speaking With Forked Tongue: A Comparative Study of Metaphor and Metonymy in English and Malay Phraseology, Metaphor and Symbol*. London: Oxford University Press, 2003. P. 289–310.
54. Emolex// *Corpus multilingue et multidisciplinaire*[Электронный ресурс]. 2013. URL: <http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase> (дата обращения: 10.06.2016).
55. Gledhill C. *Towards a Description of English and French Phraseology* // *Langue and Parole in Synchronic and Diachronic Perspective*. Pergamon: Oxford University Press, 1998. P. 221-237.
56. González Rey I. *La phraséologie du français* // *Interlangues*. Toulouse : Presses Univ. du Midi, 2002. Vol. 7. P. 9-18.
57. González Rey I. *La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement*. Universidad de Santiago de Compostela, 2007. Vol.11. 12p.
58. Goossens L. Simon-Vandenberghe A., Rudzka-Ostyn B. *By Word of Mouth – Metaphor, metonymy and linguistic action in a cognitive perspective*. Amsterdam, Philadelphia, J. Benjamins Pub. Co., 1995.
59. Hill J. *Language, culture, and world-view* // *Linguistics: The Cambridge Survey*. Cambridge University Press, 1988. Vol. 4. P. 14-36.
60. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, University of Chicago Press, 1980.
61. Lakoff G., Johnson M. *Les métaphores dans la vie quotidienne*. P.: Les Editions de Minuit, 1985.
62. Marta M<sup>a</sup> Rodríguez Añón. *Some semantic features of English and Galician Verbal idioms*. // *Linguistic Perspectives from the Classroom: Language*



- teaching in a multicultural Europe. Santiago de Compostela: Universidade, Servizo de Publicacions e Intercambio Cientifico, 2004. P.407– 416.
- 63.McMordie W., Seidl J. English Idioms and How to Use them. London: Oxford University Press, 1978. 272 p.
- 64.Ortony A., Fainsilber L. The role of metaphors in descriptions of emotions// Theoretical issues in natural language processing. 1987. Vol. 26. P. 181-185.
- 65.Pauwels P., Simon-Vandenberghe A. Body parts in linguistic action // By word of mouth. Philadelphia: John Benjamins, 1995. Vol.21. P. 35-69.
- 66.Reverso Context/ Contextual dictionary [Электронный ресурс]. 2016. URL: <http://context.reverso.net/translation> (дата обращения: 10.06.2016).
- 67.Spurrett D. Distributed cognition and integrational linguistics [Электронный ресурс] URL: <http://www.psy.herts.ac.uk/dlg/abstracts/html> (дата обращения: 26.03.2016).
- 68.Teliya V., Bragina N., Oparina E., Sandomirskaya T. Phraseology as a Language of Culture: Its Role in the Representation of a Collective Mentality // Phraseology. Theory, Analysis, and Applications. New York: Oxford University Press, 2000. P.54-75.
- 69.Wierzbicka A. Emotional Universals // Language Design. Australian National University, 1999. Vol. 2. P. 23-69.
- 70.Ziem A., Staffeldt S. Compositional and embodied meanings of somatisms. A corpus-based approach to phraseologisms.// Converging evidence. Methodological and theoretical issues for linguistic research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011. P. 195-219.
- 71.Zoltán K. Metaphor and Culture: Universality and Variation. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 224 p.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### ПРИЛОЖЕНИЕ А

#### Список фразеологических единиц с соматизмами

##### **Le cheveu**

Всего единиц: 15

Всего вхождений: 69

В корпусе не найдено: 9 единиц – 60% малоупотребительные

Метафоризации подвержено: 13 из 15 – 87%

1. S'arracher les cheveux – рвать на себе волосы(23)
2. Tiré par les cheveux – притянутый за волосы, искусственный, неправдоподобный(18)
3. Couper les cheveux en quatre – придирааться(13)
4. Ne pas toucher un cheveu de qn – пальцем кого-либо не тронуть(3)
5. Cela fait dresser les cheveux sur la tête – волосы на голове дыбом встают, мурашки по коже(3)
6. Cela vient comme un cheveu dans la soup – совершенно некстати, неожиданно(3)
7. À un cheveu près – на волосок от...(1)
8. Ne tenir qu'à un cheveu – висеть на волоске(1)
9. Se prendre aux cheveux – вцепиться в волосы(1)
10. Avoir mal aux cheveux – быть с похмелья(1)
11. Avoir un cheveu sur la langue – говорить заплетающимся языком(1)
12. Sans couper les cheveux en quatre – не мудрствуя лукаво, разводить дебаты(1)
13. Un cheveu même à un ombre – все в жизни имеет свое значение(0)
14. En cheveux – с непокрытой головой, простоволосая(о женщине)(0)
15. Saisir l'occasion par les cheveux – воспользоваться случаем(0)

##### **Le coeur**

Всего: 52 единицы

Всего вхождений: 945

В корпусе не найдено: 20 единиц – 38% малоупотребительные

Метафоризации подвержено: 51 из 52 – 98%

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

16. Par coeur – наизусть(354)
17. En avoir le coeur net – на сердце у меня спокойно, иметь чистую совесть(101)
18. Le cri du coeur – крик души(83)
19. À coeur ouvert – открыто, начистоту+ на открытом сердце(50)
20. Homme de coeur + femme de coeur – благородный, добрый человек(45)
21. Prendre à coeur– принимать близко к сердцу(42)
22. De tout mon coeur – от всего сердца(33)
23. Le coeur brisé – с разбитым сердцем, сокрушенный(27)
24. Avoir un coeur d'artichaut – быть ветренным(20)
25. Coeur de lion – храбрый человек, львиное сердце(18)
26. Le coeur sur la main – золотое , доброе сердце(18)
27. Mettre du baume au coeur – пролить бальзам на сердце (15)
28. La maladie de coeur – сердечная болезнь(13)
29. Le coeur d 'or – золотое сердце(11)
30. Avoir le coeur bien assoupli – иметь железную закалку, быть мужественным(10)
31. Écouter son coeur – внимать голову сердца, слушать свое сердце(10)
32. Avoir du coeur au ventre – иметь мужество(9)
33. Le bourreau des coeurs – сердцеед(9)
34. Rire de bon coeur – смеяться от души(9)
35. Avoir le coeur gros – груститить, жить с тяжелым сердцем(8)
36. Briser le coeur à qn – разбить сердце, причинить душевную боль, расстрогать(8)
37. Coeur d'acier – безжалостное сердце, стальной человек(8)
38. Loin des yeux loin du coeur – с глаз долой, из сердца вон(7)
39. Crever le coeur – разбить сердце(6)
40. L'ami de coeur– друг сердечный(6)
41. Faire le joli coeur – заигрывать(5)
42. À contre coeur – нехотя, против воли(3)
43. Offrir son coeur à qn – предлагать руку и сердце(3)
44. Vider son coeur – излить душу(3)
45. Si le coeur vous en dit – если вам угодно, как сердце подсказывает(2)
46. Tourner le coeur – волноваться до глубины души(2)
47. Le coeur crevé (brisé, persé) – с развитым сердцем(2)
48. Le coeur percé – разбитое сердце(2)
49. Coeur de bronze – бронзовое сердце(1)
50. Coeur de marbre – мраморное сердце(1)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

51. Remercier de tout coeur – отблагодарить от всего сердца(1)
52. À coeur jeun – натошак(0) только À jeun
53. Avoir le coeur près du bonnet – быть безгранично щедрым(0)
54. Coeur d'airain – чугунное сердце(0)
55. Coeur de caillou – сердце из камня(0)
56. Coeur de poule, coeur de poulet – трус(0)
57. Coeur de roche – сердце, как скала(0)
58. Coeur de tigre – жестокий бессердечный человек(0)
59. Coeur de vipère – змеиная душа(0)
60. Faire qch d'un coeur innocent – делать от души, не имея ввиду ничего плохого(0)
61. Le coeur d'une personne est abîme – чужая душа – потемки(0)
62. Le coeur n'y est pas – душа не лежит(0)
63. Ne former qu'un coeur et qu'âme – жить душа в душу(0)
64. Se bronzer le coeur – очерстветь душой(0)
65. S'en donner le coeur – облегчить душу, все рассказать(0)
66. N'avoir rien sur le coeur – ничего не иметь против кого-либо(0)
67. Diner par coeur – остаться без обеда, пообедать мысленно(0)

### Le front

Всего единиц: 8

Всего вхождений: 591

В корпусе не найдено: 5 единиц – 60% малоупотребительные

Метафоризации подвержено: 8 из 8 – 100%

68. De front – бок о бок, одновременно, параллельно(561)
69. Faire front à – оказывать сопротивление(23)
70. À la sueur de son front – поте лица(7)
71. Relever son front – поднимать голову, задирать нос(0)
72. Marcher le front haut – ходить с высоко поднятой головой(0)
73. Avoir le front de faire qch – быть дерзким обнаглеть, осмеливаться(0)
74. Faire le front comme un petit coq – быть задирой(0)
75. Baisser le front – подчиняться(0)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

### **La jambe/Le pied.**

Всего единиц: 29

Всего вхождений: 392

В корпусе не найдено: 15 единиц – 51% малоупотребительные

Метафоризации подвержено: 29 из 29 – 100%

- 76. Pied à pied – шаг за шагом(110)
- 77. Perdre pied – сомневаться, потерять уверенность, потерять почву под ногами(100)
- 78. Prendre qch au pied de la lettre – понять буквально, принять за чистую монету(92)
- 79. Faire un pied de nez – остаться с носом(20)
- 80. Trouver chaussure à son pied – найти себе пару(15)
- 81. Sortir les pieds devant – умереть, выйти ногами вперед(13)
- 82. Avoir un pied dans la tombe – быть одной ногой в могиле(8)
- 83. Casser les pieds – надоедать(8) – пер, прям
- 84. Vivre sur un grand pied – жить на широкую ногу(7)
- 85. Se lever du mauvais pied – вставать не с той ноги(5)
- 86. Courir à toutes jambes – бежать со всех ног(3)
- 87. (Partir) d'un pied leger – уехать налегке(2)
- 88. Mettre sur pied – поставить на ноги, создать(2)
- 89. Pieds et poings liés – связанный по рукам и ногам(2)
- 90. Etre sur un bon pied – быть на короткой ноге, иметь прочное положение(1)
- 91. Les jambes en coton – ватные ноги(1)
- 92. Avoir les pieds chauds – жить припеваючи(1)
- 93. Ne savoir sur quel pied danser – не знать на какой козе подъехать(1)
- 94. Mettre le pied sur la gorge de qn – поставить нож к горлу(1)
- 95. Avoir de bonnes jambes – быть легким на ногу, быть легким на подъем(0)
- 96. Tirer la jambe de fatigue – валиться с ног от усталости(0)
- 97. Les jambes en l'air – вверх ногами(0)
- 98. N'aller que d'une jambe – едва волочить ноги(0)
- 99. Les jambes me manquent – ноги у меня подкашиваются(0)
- 100. Jouer des jambes – задать стрекоча, делать ноги, убегать(0)
- 101. Tel pied, tel soulier – по одежке протягивай ножки(0)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 102. Avoir quatre pieds blancs – все с рук сходит(0)
- 103. Rester les deux pieds dans le meme soulier – сидеть сложа руки, палец об палец не ударить(0)
- 104. Avoir des jambes de vingt ans – хорошо сохраниться(0)

### **La main/le bras**

Всего единиц: 124

Вхождений в корпус: 5354

В корпусе не найдено: 46 единиц – 37% малоупотребительные

Метафоризации подвержено: 120 из 124 – 96%

- 105. Bras droit de qn – правая рука, заместитель(392) – переносный смысл
- 106. Bras de fer – противостояниепоменяла на армреслинг(380)
- 107. A la portée de la main – на расстоянии вытянутой руки, в пределах досягаемости, под рукой(339)
- 108. À main armée – вооруженным путем, с применением оружия(333)
- 109. Haut à la main – блестяще, триумфально(287)
- 110. De (la) première main – из первых рук, из первоисточников(259)
- 111. Sous la main – под рукой(257)
- 112. Baisser les bras – опустить руки, сдаться(214)
- 113. Main de fer – твердая, властная рука(209)
- 114. La haute main – контроль, твердой рукой, полновластно(182)
- 115. À bras ouverts – с распростертыми объятиями(159)
- 116. Tendre la main – протянуть руку, налаживать контакт, просить милостыню(154)
- 117. Être sous la main – быть под рукой(147)
- 118. Être en (entre)de bonnes mains – быть в хороших руках(141)
- 119. Main-forte! – на помощь! рука помощи(139)
- 120. Avoir (garder, prendre tenir) la haute main sur qch – распоряжаться, руководить, держать в узде, контролировать(137)
- 121. La main sur son coeur – положить руку на сердце, по совести говоря, клясться(125)
- 122. (La) main dans la main – рука в руке, не отходя друг от друга ни на шаг(109)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

123. Un homme à toute main – мастер на все руки(0)но есть Un homme à tout faire – мастер на все руки(100)
124. Mettre la dernière main à une chose – покончить, наконец, с чем-либо; завершить работу над(83)
125. Rester les bras ballants – сидеть сложа руки(77)
126. Main droite de qn – правая рука (68) – прямой
127. La main de Dieu – Воля Божья.(61)
128. Bras dessus bras dessous – идти под ручку, рука об руку, за руки(58)
129. Tomber sous la main – попасть под руку(52)
130. Être en bonnes mains – быть в хороших руках(49)
131. Fait à la main – выполненный вручную(48)
132. Avoir le bras long – властвовать, пользоваться влиянием, изменился на «иметь связи»(47)
133. Etre en mauvaises mains – быть в плохих руках, в чужих руках(40)
134. En un tour de main – в два счета, одним махом(40)
135. Le vote à main levée – открытое голосование, голосование поднятием руки(40)
136. De seconde main – из вторых рук, подержанные(36)
137. Une main secourable – рука помощи(31)
138. Avoir toujours les mains dans ses poches – пальцем об палец не ударить, прохлаждаться, держать руки в карманах(30)
139. Lever la main sur qn – поднять руку на кого-либо(28)
140. Mettre la main à la pâte – работы всем хватит(26)
141. Taper les mains – ударить по рукам, хлопать, дать пять(прям и пер!)(21)  
– изменить значение
142. Prendre qn la main dans le sac – поймать с поличным(21)
143. Demander la main de qn – просить чьей-л. руки, свататься(19)
144. Se faire la main – набить руку, наловчиться, напрактиковаться(19)
145. Être sous la main de la justice – быть задержанным, попасть в руки правосудия(19)
146. Perdre la main – разучиться, отвыкнуть(19)
147. S'arracher qch des mains – быть нарасхват, отрывать с руками(18)
148. Tenir dans les mains – держать в руках(18)
149. Manger dans (de) la main (à)... – есть из рук, быть очень близким с..., быть слишком фамильярным, втереться в доверие(18)
150. Passer de main en main(17)
151. (S'endormir) dans les bras de Morphée – заснуть крепким сном(17)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 152. Avoir la main heureuse – быть удачливым(17)
- 153. Porter qn sur (dans) les bras – носить на руках(17)
- 154. Porter la main sur qn – поднимать руку на кого-либо(16)
- 155. Changer de main – перейти из рук в руки, переключать в другую руку(15)
- 156. Se jeter dans les bras de qn – бросаться в объятия(15)
- 157. Avoir la main heureuse – иметь легкую руку, счастливую, удачно(14)
- 158. Ouvrir les bras à qn – протянуть руку помощи, оказать теплый прием(13)
- 159. Avoir en main – держать в руках, иметь(12)
- 160. Avoir la main lourde – иметь тяжелую руку, делать неловко(12)
- 161. Faire de ses propres mains – сделать собственными руками, голыми руками(10)
- 162. Avoir les mains libres – иметь свободу действий(10)
- 163. Haut les mains! – руки вверх(9)
- 164. À pleins bras – охапками(9)
- 165. De main en (à la) main – из рук в руки(9)
- 166. Périr de la main de qn – погибнуть от руки(9)
- 167. Avoir la main légère – иметь легкую руку(9)
- 168. La main de Moscou – рука Москвы(9)
- 169. Mourir les armes à la main – умереть с оружием в руках, сражаться до конца(8)
- 170. Lier les bras (les mains) à qn – связывать руки, лишать свободы действий(8)
- 171. Tomber dans les mains de qn – попасть в руки кого-либо(6)
- 172. Obtenir la main – получить согласие на брак(6)
- 173. Avoir les mains nettes – иметь чистые руки(4)
- 174. Il n'a pas les mains nettes – он нечист на руку(4)
- 175. Rien dans les mains, rien dans les poches – ловкость рук и никакого мошенничества, у меня ничего нет(3)
- 176. Tendre une main secourable à qn – протянуть руку помощи(3)
- 177. La main du destin – судьба(3)
- 178. Mettre la main au collet – арестовать, поймать(3)
- 179. Avoir la main forcée – действовать по принуждению(3)
- 180. En main tierce – из третьих рук, из чужих рук(3)
- 181. Saisir à deux mains – ухватиться обеими руками(2)
- 182. Les bras trop courts – слишком короткие руки(2) – прям!
- 183. Avoir la main leste – дать волю рукам(1)
- 184. S'en laver les mains – умыть руки, снять с себя ответственность(1)



## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

185. Copier à la main – переписать от руки, вручную(1)
186. Les bras lui en tombent – у него руки опускаются, у него все из рук валится(1)
187. Arracher qn des bras de la mort – вырвать из лап(объятий) смерти(1)
188. Une main de fer dans un gant de velour – железный кулак в бархатной перчатке; мягко стелет, да жестко спать(1)
189. Les vêtements de seconde main – ношенные вещи, обноски(1)
190. Avoir des mains de(en) beurre – все валится из рук, дырявые руки(1)
191. Donner de la main en main – передать из рук в руки(0)
192. Avoir la main rompue – набить руку(0)
193. Avoir la main bien placée – набить руку(0)
194. Prendre son coeur à deux mains – осмелиться, набраться смелости(0)
195. Avoir la grande main – властвовать(0)
196. Avoir les mains longues – иметь большое влияние, внушать страх, быть опасным, уметь добиться своего(0)
197. Expirer entre les bras de qn – умереть на руках у кого-л.(0)
198. Claquer(craquer, crever) dans la main – умереть на руках(0)
199. Couper bras et jambes à qn – отбить охоту(0)
200. Marcher les bras ballants – размахивать при ходьбе руками(0)
201. De la main à la bouche se perd souvent la soupe – по усам текло, а в рот не попало(0)
202. De longue main – задолго(0)
203. Mettre la main à l'oeuvre – самому приняться за работу(0)
204. Si on lui en donne long comme un doigt, il en prendra comme le bras – ему палец в рот не клади(0)
205. Les bons bras font les bonnes lames – дело мастера боится(0)
206. Avoir les bras retroussés jusqu'au coude – засучить рукава, приступить к делу(0)
207. Avoir cent bras – быть неутомимым(0)
208. Faire les beaux bras – быть подчеркнуто любезным(0)
209. Jeter la pierre et cacher le bras – вредить исподтишка(0)
210. Ne vivre que de ses bras, vivre de ses bras – жить собственным трудом(0)
211. Ne pas savoir distinguer sa main droite de sa main gauche – ничего не понимать, не смыслить(0)
212. Avoir la main fermée – быть скупым(0)
213. Faire la belle main – напустить на себя важный вид(0)
214. Avoir toujours l'épée à la main – быть охотником до драки(0)
215. Être sous la main de l'autorité – попасть в руки правосудия(0)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 216. Avoir la main crochue – быть нечистым на руку, иметь руки загребушие(0)
- 217. Avoir la main agile – быть драчливым(0)
- 218. Avoir la main prompte – любить пускать в ход кулаки(0)
- 219. Avoir la main malheureuse – быть неудачником(0)
- 220. Faire sa main à qch – нагреть руки, наживиться(0)
- 221. Donner sa main sur la figure à qn – дать пощечину(0)
- 222. Fondre dans les mains – таять в руках(о деньгах)(0)
- 223. De bonne main – из надежного источника(0)
- 224. Avoir toujours la main au bonnet – быть приторно почтительным (0)
- 225. Main sur main – быстро, проворно(0)
- 226. Avoir (il a) des mains de laine et des dents de fer – он работать не любит, а поесть всегда готов(0)
- 227. Avoir la parole à la (en) main – язык хорошо подвешен, хорошо говорить(0)
- 228. Se laisser manger dans (de) la main – дать себя приручить(0)

### **Le nez**

Всего единиц: 23

Всего вхождений: 398

В корпусе не найдено: 9 единиц – 39% малоупотребительные

Метафоризации подвержено: 21 из 23 – 91%

- 229. Nez à nez – нос к носу(168)
- 230. Sous le nez de qn – под носом у кого-то (48)
- 231. Fermer, claqué la porte au nez de qn – закрыть дверь перед носом(38)
- 232. Tirer les vers du nez – вытягивать каждое слово, выведать секрет(30)
- 233. Dire qch au nez – сказать прямо в лицо(19)
- 234. Tordre le nez – воротить нос(18) – пер
- 235. Aller le nez au vent – идти куда глаза глядят(18)
- 236. Piquer du nez – клевать носом(16) – прям, пер
- 237. Avoir qn dans le nez – на дух не переносить(14)
- 238. Rire au nez – смеяться в лицо(8)
- 239. Ne pas voir plus loin que le bout de son nez – не видеть дальше собственного носа(8)
- 240. Avoir le nez long – остаться с носом(7)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 241. Parler du nez – говорить в нос, гнусавить(3)
- 242. Aller le nez levé – гордиться, задирать нос(2)
- 243. Gagner les doight dans le nez – выиграть с необыкновенной легкостью, раз плюнуть(1)
- 244. Avoir le nez de chien – напиться до чертиков(0)
- 245. Se salir le nez(0)
- 246. À vu de nez – на глаз(0)
- 247. Fourrer le nez dans les affaires d'autrui – совать нос не в свои дела(0)
- 248. Menez qn par le nez – водить за нос, вить веревки из кого-либо, командовать(0)
- 249. Faire le nez – повесить нос(0),
- 250. Quand on crache en l'air votre crachat vous retombe sur le nez – не рой другому яму, не плюй в колодец(0)
- 251. N'avoir plus de lait au bout du nez – не быть новичком(0)

### L'oeil

Всего единиц: 29

Всего вхождений: 476

В корпусе не найдено: 9 единиц – 31% малоупотребительные

Метафоризации подвержено: 29 из 29 – 100%

- 252. À l'oeil – бесплатно, за чужой счет, следить(120)
- 253. En un clin d'oeil – в мгновение ока(109)
- 254. Du coin de l'oeil – краем глаза, исподтишка(95)
- 255. Les larmes aux yeux – со слезами на глазах(30)
- 256. Tourner de l'oeil – упасть в обморок, умереть(18)
- 257. Y tenir comme à la prunelle – беречь пуще собственного глаза(17)
- 258. Avoir des roches sous les yeux – мешки под глазами(15)
- 259. Les yeux de la tête – втридорога(14)
- 260. Avoir des yeux et des oreilles partout (12)
- 261. Faire les yeux doux – строить глазки, кокетничать(10)
- 262. Entre quatre yeux – с глазу на глаз(9)
- 263. Dévorer des yeux – пожирать глазами(5)
- 264. Jeter de la poudre aux yeux – пускать пыль в глаза(5)
- 265. Les yeux sont le miroir de l'ame – глаза – зеркало души(3)
- 266. Avoir les yeux battus – ввалившиеся глаза, мешки под глазами(3)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 267. Acheter les yeux fermés – купить с закрытыми глазами(2)
- 268. Avoir l'oeil américain – иметь наметанный глаз(2)
- 269. Loin des yeux loin du coeur – с глаз долой из сердца вон(2)
- 270. Ne pas détourner les yeux – глаз не отвести(2 в пол знач)
- 271. Les murs ont des yeux et des oreilles – у стен есть глаза и уши(2)
- 272. Avoir les yeux de merlan frit – мутные глаза(1)
- 273. Aimer comme les yeux de la tête – любить без памяти(0)
- 274. Deux yeux valent mieux qu'un, quatre yeux valent mieux que deux – одна голова хорошо, а две лучше( 0)
- 275. Le mauvaise oeil – дурной глаз, сглазить(0)
- 276. Regarder avec les yeux ronds – смотреть с круглыми глазами(0)
- 277. Taper dans l'oeil – понравиться с первого взгляда(0)
- 278. Voyager à l'oeil – путешествовать зайцем(0)
- 279. Boire des yeux – пожирать глазами(0)
- 280. Ne voir aucun oeil au beurre noir – не видеть проблему в сложившейся ситуации(0)

### La tête

Всего единиц: 94

Вхождений в корпус: 1248

В корпусе не найдено: 55 из 94 – 62% малоупотребительные

Метафоризации подвержено: 92 из 94 – 98%

- 281. En tête à tête – наедине, с глазу на глаз(152)
- 282. Une grosse tête – голова садовая, легкомысленный, глупый(148)
- 283. Tourner la tête à qn – вскружить голову(131)
- 284. Tête froide – спокойный, хладнокровный, владеющий собой человек(126)
- 285. De la tête aux pieds – с головы до ног(114)
- 286. Monter à la tête – в голову ударить(74)
- 287. Perdre la tête – терять голову, обезуметь(67)
- 288. Avoir mal à la tête – иметь головную боль(66)
- 289. Sans queue ni tête – без начала и конца(54)
- 290. Baisser la tête – опустить голову, признать себя виноватым.(48)
- 291. Tête brûlée – отчаянный человек, сорвиголова(45)
- 292. À tête reposée – на свежую голову, здраво(34)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 293. Être à la tête de qch – быть во главе, быть начальником (21)
- 294. Tête de Turc – козел отпущения(19)
- 295. Tête dure – тупой, малоразвитый человек, упрямец(16)
- 296. Courber la tete – склонить голову, подчиниться(15)
- 297. Avoir une sale tête – иметь расстроенный вид(12)
- 298. Se mettre qch en tête – вбить себе в голову, упорно добиваться чего-л(10)
- 299. Faire la (sa) tête – важничать, дуться(10)
- 300. Un homme (une femme) de tête – умный человек(9)
- 301. La tête à l`envers – голова идет кругом(9)
- 302. Faire la mauvaise tête – дуться, упрямиться(8)
- 303. Tête de linotte – бестолковый, безрассудный человек(8)
- 304. Marcher, aller, porter (la) tete baute (levee) – чувствовать себя выше упреков, идти с высоко поднятой головой(8)
- 305. Tête de lard – глупая голова, дурная башка(7)
- 306. Tête d`enterrement – похоронный вид(6)
- 307. Avoir la grosse tête – быть тщеславным(5)
- 308. Avoir des dettes par-dessus la tête – быть по уши в долгах, в долгах, как в шелках(4)
- 309. Avoir la tête chaude – иметь горячую голову(3)
- 310. Tête de bois – каменное, неподвижное, тупое лицо, (3)
- 311. Demander la tête de qn – требовать головы, требовать расправы над кем-то(3)
- 312. Tête de bourrique, de fer – твердолобый, упрямый(2)
- 313. La tête en l`air – в полной растерянности, нерешительности, растеряха(2)
- 314. Se jeter à la tête de qn – бросаться на шею к кому-либо(2)
- 315. Tu en fais une tête ! – что у тебя за вид!(2)
- 316. Laver la tête à qn – задать головомойку(2)
- 317. Bourrer la tête – забивать голову(2)
- 318. Avoir la tête dans un sac – терзаться неизвестностью, напиться в стельку(1)
- 319. Fourrer qch dans la tête de qn – морочить кому-либо голову(1)
- 320. Cabosser la tête de qn – набить, наставить шишек кому-либо(угроза)(1)
- 321. Savonner la tête à qn – намылить шею, дать взбучку(1)
- 322. Faire tête à ... – дать отпор, не сдаваться(1)
- 323. Plier la tête – подчиниться(1)
- 324. La tête de veau – дурак(1)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 325. Oter de la tête – выбить из головы(0)
- 326. Mettre, fourrer la (sa) tête sur l'échafaud – давать голову на отсечение (0)
- 327. N`avoir pas une pierre où poser la tête – некуда голову преклонить(0)
- 328. Mettre sa tête en peril – рисковать головой(0)
- 329. Le poisson commence toujours à sentir par la tête(0)
- 330. Agir de tête – действовать здраво(On doit agir de manière logique) (0)
- 331. Avoir du travail par-dessus la tête – быть занятым по горло(0)
- 332. Avoir des affaires de l'ouvrage par-dessus la tête – быть смертельно занятым(0)
- 333. Avoir une voix de tête – орать благим матом(0)
- 334. Avoir la tête près du bonnet – лезть в бутылку, обижаться(0)
- 335. N`avoir plus de tête – выжить из ума(0)
- 336. Ne pas savoir où donner la tête – решительно не знать что делать(0)
- 337. Avoir du beurre sur la tête – иметь убийства на своем счету(0)
- 338. Avoir la tête en roupe – быть преследуемым прошлым(0)
- 339. La tête de buis(0)
- 340. La tête de cochon – упрямый, как осел(0)
- 341. Tête de Méduse – уродина, страшилище(0)
- 342. Chercher les poux dans la tête – ссориться по пустякам, придирааться(0)
- 343. Tête sans cervelle – безответственный человек, дурак(0)
- 344. Tête bien ordonnée – здоровый, методичный ум(0)
- 345. Tête embarrassée – туго, плохо соображать(0)
- 346. Tête fêlée – сумасброд, ненормальный, быть не в своем уме(0)
- 347. Tête vagabonde – непутевая голова, вертопрах(0)
- 348. Tête de boche – медный лоб, упрямец(0)
- 349. Tête de chou – кочан(0)
- 350. Tête de croquemort – постная физиономия, похоронный вид(0)
- 351. Tête a gambier – уродливая рожа(0)
- 352. Aimer comme les yeux de la tête – любить без памяти(0)
- 353. Lavage de tête – головомойка(0) есть lavage de tête cerveau – промывание мозгов
- 354. J'en ai par-dessus la tête – мне это смертельно надоело(0)
- 355. Avoir de l'eau par dessus la tête – идти ко дну, к своей гибели(0)
- 356. Avoir une araignée dans la tête – иметь тараканов в голове(0)
- 357. Avoir un rat dans la tête – быть с приветом, с причудами(0)
- 358. Avoir une chienne de tête – ветер в голове(0)
- 359. Avoir la tête bien meublée – иметь большие познания(0)
- 360. Meubler sa tête – приобретать знания(0)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 361. Branler la tête – колебаться, не соглашаться на то, о чем просят(0)
- 362. Casser du sucre sur la tête de qn – сплетничать, перемывать косточки(0)но есть Casser du sucre sur le dos de quelqu'un»
- 363. Donner une tête – прыгнуть вниз головой(0)
- 364. Échauffer la tête à qn – сердить, раздражать кого-либо(0)
- 365. Établir qn sur sa tête – посадить кого-либо себе на голову(0)
- 366. Faire tête à l'orage – проявить твердость духа(0)
- 367. Faire tête du talon – уносить ноги, ноги в руки(0)
- 368. Garantir sur la tête ... – ручаться головой(0)
- 369. Lever la tête – возгордиться, поднимать голову и прям (0)
- 370. Se mettre la tête sous l'aile – прятаться от опасности(0)
- 371. Se mettre la tête sous le couperet – действовать неосторожно, лезть в пекло(0)
- 372. Rompre la tête à qn – надоедать кому-либо(0)
- 373. Se rompre la tête – ломать себе голову(0)
- 374. Prendre une chose par la tête et par la queue – изучить что-либо досконально(0)

### Le visage

Всего единиц: 17

Всего вхождений: 236

В корпусе не найдено: 7 из 17 – 41% малоупотребительные

Метафоризации подвержено: 16 из 17 – 94%

- 375. À visage découvert – открыто(действовать) (117) – раньше значение – с открытым забралом
- 376. Avoir deux visages – быть двуличным(36)
- 377. Avoir mauvaise mine – ужасно выглядеть(25)
- 378. Lire sur le visage – читать по лицу(23)
- 379. Changer de visage. – измениться в лице(15)
- 380. Visage en lame de couteau – худое, изможденное лицо(6)
- 381. Un visage de bois – невозмутимое лицо(5)
- 382. Un visage de marbre – непроницаемое, мраморное лицо(4)
- 383. Avoir le visage en feu – заливаться румянцем, покраснеть(2)

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 384. Dire qch à la face de qn – сказать прямо в лицо(2)
- 385. Visage renversé – с опрокинутым лицом(1)
- 386. Avoir le visage des mauvais jours – быть в плохом настроении(0)
- 387. Avoir le visage en coin de rue – иметь маленькое лицо (0)
- 388. Faire bon visage à qn – приветливо отнестись к кому либо(0)
- 389. Le visage en compote – подбитая, расквашенная физиономия(0)
- 390. Trouver visage de bois – «Поцеловать замок» , не застать никого дома, очутиться перед запертой дверью(0)
- 391. Une figure de carême – постная рожа (0)



**ПРИЛОЖЕНИЕ Б**

**Распределение ФЕ с соматизмами по лексико-семантическим группам**

Таблица 1. Распределение фразеологических единиц с соматизмами по лексико-семантическим группам

	Le cheveu	Le coeur	Le front	La jambe/ Le pied	La main/ le bras	Le nez	L'oeil	La tête	Le visage
Качественная характеристика	уместность	добродушие смелость щедрость благоразумие честность  бессердечие трусость ветреность		открытость	самообладание трудолюбие, опыт везение честность  жадность лень драчливость, вражда непорядочность глупость, отсутствие опыта	опыт	душевность опыт осведомленность	ум самообладание настойчивость  безрассудство легкомыслие глупость упрямство вспыльчивость рассеянность тщеславие слабость	двуличность невозмутимость
Чувство-состояние	испуг обида	тревога спокойствие печаль отчаяние, разочарование отсутствие желания умственная деятельность	усталость	беспомощность благополучие раздражение неуверенность	отчаяние ограничение свободы (быть подвластным) свобода	усталость отчаяние	удивление чувствительность	печаль отчаяние чувство вины растерянность тревога независимость занятость	растерянность плохое настроение чувствительность

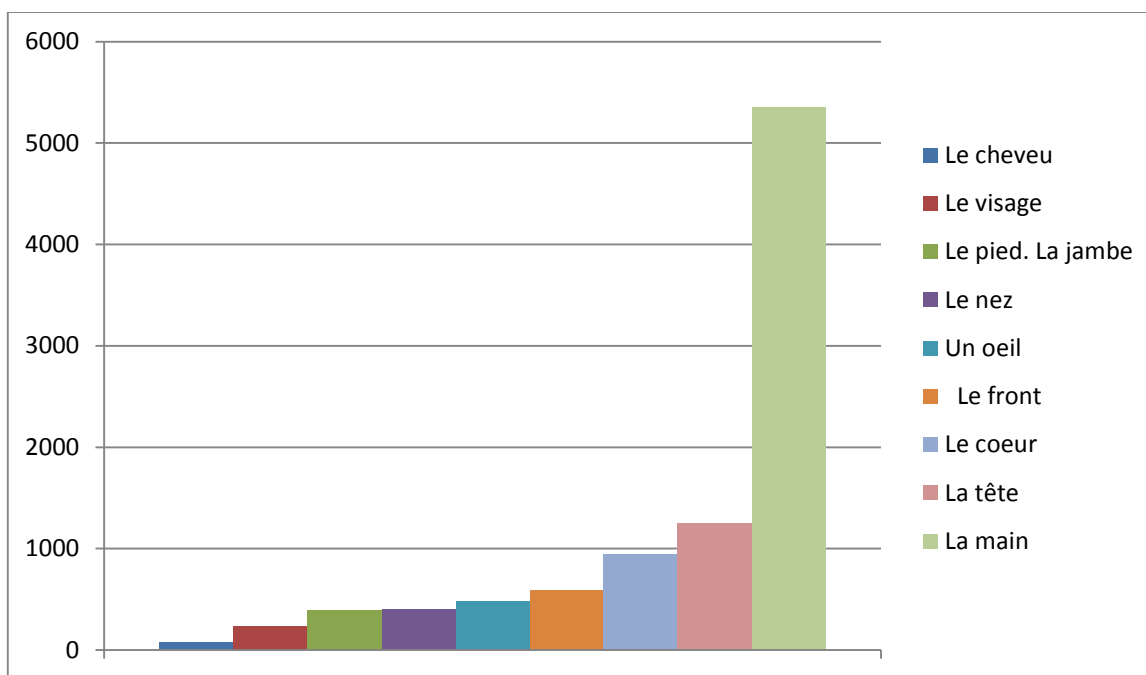
Продолжение таблицы 1

	Le cheveu	Le coeur	Le front	La jambe/ Le pied	La main/ le bras	Le nez	L'oeil	La tête	Le visage
Отношения: Чувство- отношение	злость угроза неприязнь	любовь, симпатия равнодушие неприязнь интерес	доверие	дружба	симпатия доверие вражда. помощь власть контроль угроза	Доверие презрение обман	любовь доверие гнев интерес равнодушие	любовь	симпатия
Действие- отношение		симпатия обида благодарность	подчинение сопротивление	дружба назойливость угроза				иерархия обида угроза обман доверие назойливость	честность
Физическое состояние	опьянение	голод болезнь	-	смерть болезнь усталость	сон смерть движение	болезнь опьянение	смерть	опьянение болезнь	-
Физический портрет	+	-	-	+	+	-	+	+	+
Измерение	расстояние	-	-	скорость последовательность	расстояние; скорость; количество; качество.	расстояние; сложность; мера	скорость	длина степень	-

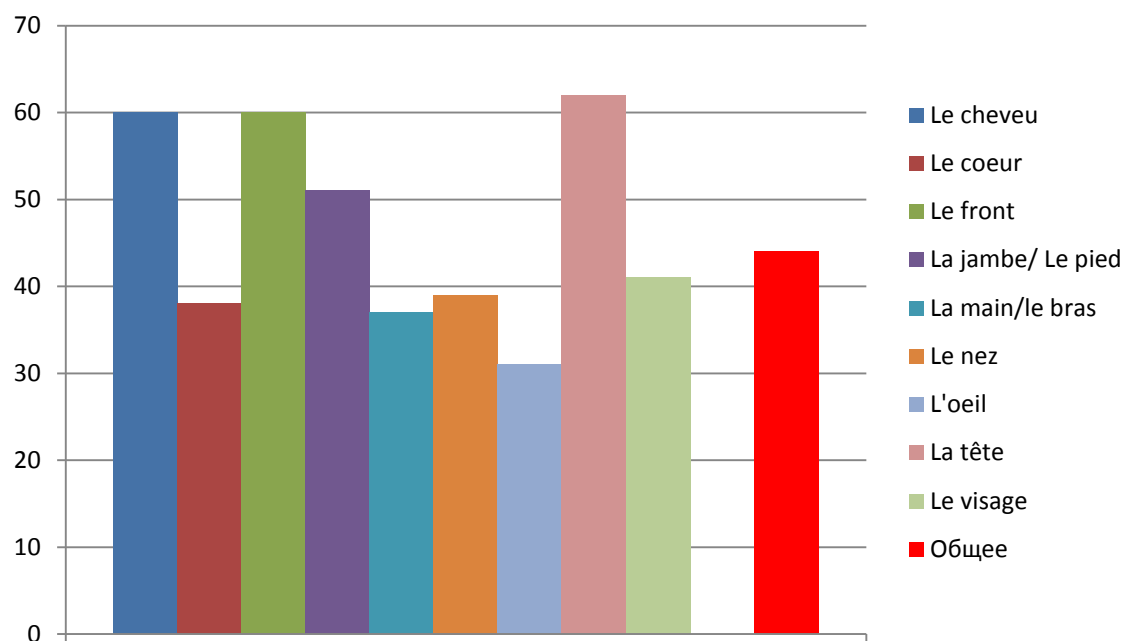
Окончание таблицы 1

	Le cheveu	Le coeur	Le front	La jambe/ Le pied	La main/ le bras	Le nez	L'oeil	La tête	Le visage
Действия и поступки	спор	честность жизнерадос тность спокойстви е	-	понимание усердие способ действия	работа бездействие опыт обман ответственн ость	назойливост ь отчаяние ответственн ость	обман сглаз	сомнение риск злословие клятва умственная деятельност ь	способ действия проницател ьность разочарован ие

Количество вхождений ФЕ в корпус современного французского языка



Процентное соотношение малоупотребительных ФЕ



Процентное соотношение ФЕ, подверженных метафоризации

